



VNF

2019

aviisi 3

VERENIGING NEDERLAND-FINLAND
ALANKOMAA-SUOMI YHDISTYS



Inhoud

Van het bestuur,	3
Oproep: Vertalers gezocht.....	5
Bezorging Aviisi.....	5
Agenda	6
Päivi Kaukoranta, Ambassadeur voor Finland.....	8
Sibelius Festival in Rotterdam	14
Column Oona Mutikainen: Liefdesbrief aan de Finse spoorwegen en de groeten aan Heerenveen	16
The Rasmus.....	18
Alle wegen leiden naar Tornio	20
Stockmann, een begrip in Finland.....	24
Welkom op de Rotterdamse zaterdagschool!.....	37
Column Carel van Bruggen: Kaisa.....	42
Fins lintje voor Patrice van der Heiden	44
Terugblik op de Algemene Ledenvergadering.....	53
Column Willem Mulder: Kajak.....	56
Finse vrouwendagen 2019.....	60



aviisi

3

Colofon

Jaargang 28 (2019), nummer 3

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht op 27 oktober 1923. Aviisi is het officiële magazine van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.



Redactie

Daniël Loos
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording

het bestuur
Vormgeving
Daniël Loos,
info@bureaucontrapunt.nl

Drukwerk

ASB drukwerkbegeleiding

Opplage 565

ISSN 1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi (2019-4) kan per e-mail voor 16 augustus 2019 aan de redactie gezonden worden: aviisi@vnf.nu.

Kopij graag als Word-document aanleveren. Beelden graag los bijleveren, in de hoogst beschikbare kwaliteit. Veel of grote bestanden liefst via www.wetransfer.com

De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs.

De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Ledenadministratie & secretariaat
Gerard Rijerse, info@vnf.nu

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter
Rune Frants, rune.frants@vnf.nu
Penningmeester
Wouter Winkelman, penningmeester@vnf.nu
Vice-voorzitter en webmaster
Willem Mulder, willem.mulder@vnf.nu
Secretaris
Gerard Rijerse, info@vnf.nu
Overige bestuursleden
Anna Schoemakers
Mervi Lepistö
Heli Maquelin-Tervahauta

Erelid

mw. Päivi Kaukoranta, Ambassadeur van Finland

Bankrekening vereniging

NL 39 ABNA 0549 2867 05 te Den Haag

Beste lezer,

In het voorjaar was er in Finland, Nederland en Europa verkiezingstijd. Een pijnlijk algemeen kenmerk is de groei van populistische protestpartijen. De traditionele democratische solidariteitsnormen en waarden vervagen, 'wij' wordt 'ik'. Oude slogans van Churchill en Kennedy worden vervangen door die van de nieuwe machthebbers, zonder namen te noemen. De doorgeslagen globalisering, ongebreidelde sociale media en nepnieuws beïnvloeden ons gedrag.

De verkiezingscampagne voor het parlement in Finland begon met het aftreden van de regering Sipilä na een woelige regeerperiode. De verkiezingsuitkomst liet een nieuw politiek landschap zien. Wel-

licht heeft Finland een nieuwe regering wanneer de voorzittershamer voor de Raad van de EU wordt overhandigd per 1 juli.

In de Finse gemeenschap in Nederland heerst rust en harmonie. Tijdens de goed bezochte Algemene Ledenvergadering van onze vereniging in de Residentie van de ambassadeur, werden twee nieuwe bestuursleden gekozen, Heli Maquelin-Tervahauta en Wouter Winkelman. Het bestuur is nu in balans wat betreft nationaliteit, gender en leeftijd. Verderop in deze Aviisi kunt u een korte samenvatting van de vergadering lezen.

Binnen de Stichting Finland 100 is de sfeer zo positief en constructief dat wij



Rune Frants

Hyvät lukijat,

Tänä keväänä pidettiin vaalit Suomessa, Alankomaissa sekä Euroopassa. Huolestuttava tunnusmerkki on populistipuolueiden lisääntyminen. Perinteiset demokratian ja solidaarisuuden normit ja arvot hämärtyvät, ja "me" muuttuu "minäksi". Uudet vallankäyttäjät – nimiä mainitsematta – korvaavat Churchillin ja Kennedyn vanhat iskulauseet. Hajalle mennyt globalisaatio, hillitön sosiaalinen media sekä valeuutiset vaikuttavat kanssakäymiseen.

Suomen eduskuntavaalikampanja alkoi Sipilän hallituksen kaatumisella myrskyisen istunnon jälkeen. Vaalitulokset maalasivat uuden poliittisen maiseman. Ehkä Suomessa on uusi hallitus kun heinäkuun

1. päivänä sille ojennetaan EU-neuvoston puheenjohtajan vasara.

Alankomaiden Suomi -yhteisössä vallitsevat rauha ja sopusointu. Lähetystön tiloissa pidetyssä runsasjäsenisessä vuosikokouksessa valittiin kaksi uutta johtokunnan jäsentä: Heli Macquelin-Tervahauta ja Wouter Winkelman. Kansallisuus, sukupuoli ja ikäjakama ovat nyt tasapainoisesti edustettuina johtokunnassa. Tässä Aviisin numerossa voitte lukea yhteenpanton kokouksesta.

Suomi 100 -säätiön tunnelma on ollut niin myönteinen ja rakentava, että päätimme jatkaa sitä suomalaisena yhteistyöjärjestönä.

hebben besloten om verder te gaan als Fins samenwerkingsplatform. Ons troetelkind uit het jubileumjaar is het Finland100Park op het landgoed Kleine Vennep in Nieuw-Vennep. Daar groeien nu al bijna 600 berken. Dankzij de goede samenwerking met de landeigenaar Molenaar kunnen wij het park verder uitbreiden. Het is dus steeds mogelijk om bomen te adopteren.

Om het park nog meer het gevoel van 'ons bos' te geven, hebben wij ons vorgenommen om een nieuwe traditie te beginnen door jaarlijks een 'Lentefeest' te gaan organiseren in het Finland100Park. U kunt dit zien als een vervolg op Vappu. Jammer, maar de schoolvakanties en de Koningsdag vormden steeds meer concurrentie voor Vappu bij jongere gezinnen. En dat is nu net een van onze belangrijkste speerpunten: jongere leden voor de VNF werven. Schenk eens een jaar lidmaatschap aan uw nu volwassen,

Lempilapsemme juhluvuoden jälkeen on Suomi 100 -puisto Nieuw-Vennepissä sijaitsevalla Klein- Vennepin maatilalla. Tilanomistaja Molenaarin hyvän yhteistyön ansiosta saamme laajentaa puistoa.

Puiden adoptio on siis edelleen mahdollista. Näin voimme luoda puistolle enemmän "Meidän metsä" -tunnetta. Suunnitteleme uuden tradition, "keväťjuhlan" järjestämistä Suomi 100 -puistossa. Voitte pitää sitä vappujuhlan seuraajana. Vahinko vain, että koulujen lomat ja kuninkaanpäivä ovat nuorille perheille sen kilpailijoita.

Juuri nyt on Alankomaat-Suomi yhdistyksemme tärkeimpiä painopisteitä hankkia nuoria jäseniä.

Lahjoittakaa yhden vuoden jäsenyys suomalaisille aikuisille lapsillenne, koska toimintamme on ehdottomasti jäsenyyden arvoisia.

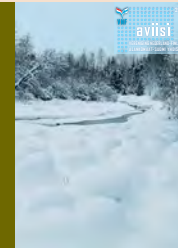
tweede-generatie, Finse kinderen. Aviisi en onze activiteiten zijn zeker een lidmaatschap waard!

Rest mij u allen een fijne en veilige zomer toe te wensen – al dan niet in Finland, het gelukkigste land ter wereld.

Rune Frants, voorzitter

Lopuksi toivotan teille kaikille hienoa ja tunnelmallista kesää, joko Suomessa, maailman onnellisimmassa maassa, tai jossain muualla.

Rune Frants, puheenjohtaja
Käännös: Eeva Kriek -Tuovinen



Oproep: Vertalers gezocht

Voor Aviisi zoeken we versterking van het vertalersteam. We zoeken vooral mensen die Nederlandse teksten in het Fins kunnen vertalen. Voor de vertaling is steeds een termijn van 3 weken gereserveerd.

Meld je aan via aviisi@vnf.nu

Ilmoituksia: Etsitään kääntäjiä

Etsimme uusia kääntäjiä vapaaehtoiseen tiimiimme, etenkin henkilöitä, jotka olisivat valmiita kääntämään hollanninkielisiä tekstejä suomeksi. Käännöksille varataan aikaa n. 3 viikkoa.

aviisi@vnf.nu

Bezorging Aviisi

Aviisi verschijnt 5 keer per jaar op zaterdagen (dit jaar 23 februari, 20 april, 22 juni, 28 september, 16 november).

Aviisi niet ontvangen? Klopt het adres niet? Meld het!
e-mail info@vnf.nu

Aviisin julkaisu

Aviisi julkaistaan vuosittain viisi kertaa (tänä vuonna 23. helmikuuta, 20. huhtikuuta, 22. kesäkuuta, 28. syyskuuta ja 16. marraskuuta).

Voisitteko ilmoittaa jos Aviisi ei ole ilmestynyt postilaatikonne tai jos osoite ei ole ajan tasalla osoitteeseen info@vnf.nu.

Datum, tijd	Evenement	Locatie, adres
22 juni	Juhannus	Finse Huis, Rotterdam
20 mei - 30 juni	De Finnen komen! Beeldende kunst uit Finland	Galerie bij de Boeken en DRU Cultuurfabriek, Uift
za 29 juni 15.00	Nordic Stars 1 - Koor Biënnale Haarlem Eric Ericson Chamber Choir: J.S. Bach, Andreas Hallén, Maija Einfelde, Sven-Erik Bäck, Åke Malmfors, Arvo Pärt, Cyrillus Kreek, Hans Kox, Andris Dzenitis, Gösta Nyström, Sven-David Sandström Norwegian Soloists Choir: J.S. Bach, György Kurtág, Eivind Buene, Robert Heppener, Gjermund Larsen, Ludwig Norman, Helmut Lachenmann, Arnold Schönberg www.koorbiennale.nl	Grote of St. Bavokerk, Grote Markt 22, 2011 RD Haarlem
za 29 juni 20.30	Nordic Stars 2 - Koor Biënnale Haarlem Helsinki Chamber Choir: Freeman, Jean Sibelius, Piaa Cantiones, Einojuhani Rautavaara (A Book of Life / Elämän kirja, Nederlandse première) Ars Nova Copenhagen: Julia Wolfe, Peter Maxwell Davies, James Macmillan, Louis Andriessen, Pelle Gudmundsen Holmgreen, Vagn Holmboe, Heinrich Isaac, Tomas Luis da Victoria, Einojuhani Rautavaara www.koorbiennale.nl	Grote of St. Bavokerk, Grote Markt 22, 2011 RD Haarlem
3 juli, 20.30 4 juli, 16.00 4 juli, 20.30	ANIARA - Fragments of Time Europese première van multimediaal spektakel The Crossing Choir (VS), Klockriketeatern (Helsinki), Joonas Tikkanen (decor, video en lichtontwerp), Erika Turunen (kostuums), Antti Silvennoinen (choreografie en dans) www.koorbiennale.nl	Toneelschuur, Lange Begijnestraat 9, 2011 HH Haarlem
17 augustus	Pekka Kuusisto hoofdtact in Prinsengrachtconcert met ensemble Concertgebouworkest	Prinsengracht bij Westertoren, Amsterdam
21 september 17.30 - 22.00	Kreeftenfeest Rapujuhlat Samen met de Zweeds-Nederlandse Vereniging	Finse Huis, Rotterdam
1 oktober, 20.30 (zaal open 19.00)	The Rasmus in Paradiso! therasmus.com - www.paradiso.nl	Paradiso, Amsterdam
29 november, 1 december	Sibelius Festival – deel 2 Sibelius' kamermuziek, koormuziek en symfonieën o.a. Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Jukka Pekka Saraste www.rotterdamsphilharmonisch.nl	De Doelen, Rotterdam
7 december	Onafhankelijkheidsfeest	Locatie volgt
15 december	Taika Kerstconcert taika choir.com	Houtrustkerk, Den Haag

Opgeven voor deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu.
Alankomaat-Suomi Yhdistyksen tapahtumiin ilmoittautumiset sähköpostiosoitteeseen info@vnf.nu.

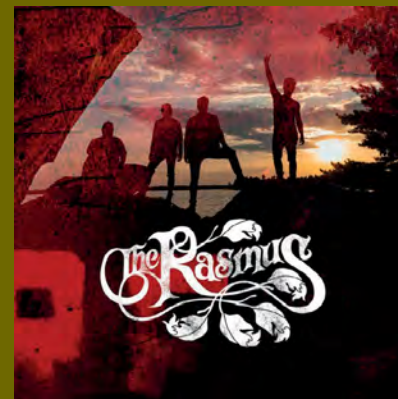
www.vnf.nu



Helsinki Chamber Choir op de Koor Biënnale Haarlem



The Crossing Choir (VS), Klockriketeatern (Helsinki) in ANIARA in Haarlem (artwork Joonas Tikkanen)



The Rasmus in Paradiso!



Kreeftenfeest 21 september!



Pekka Kuusisto is hoofdtact van het Prinsengrachtconcert

Päivi Kaukoranta, Ambassadeur voor Finland in Nederland

Een gesprek over ambassadeurschap en het aankomende EU-voorzitterschap

Ons VNF-bestuurslid Anna Schoemakers reisde in april af naar de Finse ambassade voor een interview met ambassadeur Päivi Kaukoranta. Zij sprak met haar over haar leven in Den Haag, haar eerste indrukken van Nederland en de Nederlanders, de relatie van Finland met Nederland, de rol van Finland in Europa en de plannen voor de toekomst.

Anna Schoemakers *We zijn benieuwd naar jouw eerste indrukken als ambassadeur hier in Nederland en benieuwd naar wat de komende tijd gaat brengen. Hoe bevalt het hier in Den Haag?*
Voor mij persoonlijk is Den Haag interessant om te leren kennen, omdat het de stad van recht en vrede is, onder andere het Internationaal Gerechtshof en het

OPCW zijn hier gevestigd. Dit zijn belangrijke instituten voor internationaal recht en wereldvrede en Den Haag geeft mij als jurist de kans om ontwikkelingen op dit gebied van dichtbij te volgen.
Den Haag is een fijne stad om in te wonen, heerlijk om hier te fietsen, naar het strand te gaan en om musea te bezoeken met de Museumjaarkaart. Ook is het fijn andere plekken in Nederland te ontdekken.

Wat viel je het meeste op aan het begin van jouw ambassadeurschap?
Vanaf de start op 1 oktober vorig jaar heb ik me meteen erg welkom gevoeld. Mijn eerste indruk is dat Finland en Nederland el-

kaar als *peers* zien, soortgelijke landen die van elkaar kunnen leren. In Finland is bijvoorbeeld het Nederlandse buurtzorgmodel met interesse bestudeerd en opgepakt. Andersom heeft Nederland gevolgd hoe in Finland de eerste proef met een basisinkomen is verlopen. Ook is er kennisuitwisseling op het gebied van de transitie naar schone energie. Finse bedrijven zijn geïnteresseerd in Nederlandse technologie.
Er zijn zeker ook verschillen tussen beide landen, bijvoorbeeld het Finse onderwijsstelsel waarin Nederland geïnteresseerd is. Finse kinderen hebben schoolplicht vanaf 7 jaar. Dat blijkt heel goed te werken. Het Finse geheim voor succes zit vooral in de uitstekende opleiding voor leraren. Ook een verschil zit in het aantal vrouwen in het arbeidsproces. In het Finse parlement zijn vrouwen ruim vertegenwoordigd: na de laatste parlementsverkiezingen (14 april jl.) is 47% van de parlementsleden vrouw. Dat is opmerkelijk!

Tunsin itseni erittäin tervetulleeksi alusta asti viime vuoden lokakuussa. Ensivaihtelmani on, että Suomi ja Alankomaat näkevät toisensa samantavaisina maina, joilla on opittavaa toisiltaan. Suomesa on esimerkiksi tutkittu ja vastaanotettu mielenkiinnolla hollantilainen kotihoitokonsepti Buurtzorg (vapaasti käännettynä naapurushoiva). Samoin Alankomaissa on seurattu Suomen perustulokokkeilua. Tietämystä jaetaan, kun ollaan siirtymässä puhtaaseen energiaan ja suomalaisia yrityksiä kiinnostaa hollantilainen teknologia. Tottakai on myös maidenvälisiä eroja, esimerkiksi suomalainen opetussuunnitelma, josta ollaan Alankomaissa kiinnostuneita. Suomalaisen lasten oppivelvollisuus alkaa 7:stä ikävuodesta. Sen on todettu toimivan hyvin. Suomalaisen menestymisen salaisuus on erinomaisessa opettajien koulutuksessa.



Inspectie van de troepen bij aankomst bij Paleis Noordeinde. | Kunniakomppanian tarkastus saavuttaessa Noordeinden palatsille. © Fotogeniek, Jeroen van der Meyde.

Het deed me genoeg voor de flyer van Suomalaisen Naisen Päivät, de Stichting Finse Vrouwendagen, het voorwoord te schrijven, waarin ik de bijzondere politieke rol van vrouwen kon benadrukken.

Wat zijn jouw reflecties op parlementsverkiezingen in Finland en in Europa?
Het is voor Finnen ook mogelijk in Nederland te stemmen. We zijn op de ambassade



Ambassadeur Päivi Kaukoranta en Jarmo Hopponen tekene het gastenboek van het Paleis. | Suurlähettiläs Kaukoranta ja puoliso Jarmo Hopponen allekirjoittamassa nimensä palatsin vieraskirjaan. © Fotogeniek, Jeroen van der Meyde.

Samoin on eroja naisten lukumäärässä työelämässä. Eduskunnassa naiset ovat hyvin edustettuina: viime eduskuntavaalien jälkeen (14. huhtikuuta) naisten määrä

Päivi Kaukoranta, Suomen suurlähettiläs Alankomaissa

Juttutuokio suurlähettiläänä olosta ja Suomen tulevasta EU-puheenjohtajakaudesta

Alankomaat-Suomi yhdistyksen johtokunnan jäsenemme Anna Schoemakers matkusti huhtikuussa Suomen suurlähetystöön haastattelemaan suurlähettiläs Päivi Kaukoranta. Anna keskusteli hänen kanssaan elämästä Haagissa, ensivaikutelmista Alankomaiden ja sen asukkaiden suhteen, Suomen suhteista Alankomaihin, Suomen roolista Euroopassa sekä tulevaisuuden suunnitelmista.

Haluaisimme kuulla suurlähettiläänä ensivaikutelmista täällä Alankomaissa ja myös mitä tulevaisuus tuo tullessaan. Miten olet viihtynyt Haagissa?

Haag on minulle henkilökohtaisesti mielenkiintoinen kohteena, sillä se on tunnet-

tu oikeuden ja rauhan kaupunkina, mm. kansainvälinen tuomioistuin ja OPCW sijaitsevat molemmat Haagissa. Nämä ovat tärkeitä instituutteja kansainväliselle oikeuslaitokselle ja maailmanrauhalle ja Haagissa minulla on mahdollisuus seurata läheltä tämän alan kehitystä myös juristin näkökulmasta katsottuna. Haag on hieno kaupunki asua. Täällä on ihana pyöräillä, käydä rannalla ja vieraila museoissa, kun omistaa museon vuosikortin. Myös muualla Alankomaissa on mukava vieraila.

Mitkä seikat pistivät ensimmäisenä silmään aloittaessasi suurlähettiläänä?

Päivi Kaukoranta studeerde rechten aan de Universiteit van Helsinki, werkte lange tijd als jurist bij het ministerie van Buitenlandse Zaken. Ook was ze enige tijd juridisch adviseur bij de Permanente Vertegenwoordiging van Finland bij de EU (1998-2000). Voorafgaand aan haar ambassadeurschap was ze directeur-generaal juridische zaken van het Finse ministerie van Buitenlandse Zaken (2008-2018). Behalve ambassadeur is zij ook Permanent Vertegenwoordiger van de OPCW (Organisatie voor het Verbod op Chemische Wapens) en vertegenwoordigt zij Finland ook in de andere internationale en Europese instellingen in Nederland. Zij woont nu met haar zoon van 17, echtgenoot en een hond in Den Haag. Haar dochter van 26 studeert in Helsinki.

trots dat we georganiseerd hebben dat je als Fin voor het Finse parlement kon stemmen in Amsterdam, Den Haag, Groningen en Rotterdam. Voor het Europees parlement kon dat alleen in Den Haag en Amsterdam.

Päivi Kaukoranta opiskeli oikeustieteitä Helsingin Yliopistossa ja on työskennellyt pitkään juristina ulkoministeriössä. Päivi on työskennellyt myös juridisena neuvonantajana Suomen pysyvässä edustustossa EU:ssa vuosina 1998-2000. Ennen suurlähettilääksi tuloaan hän toimi vuosina 2009-2018 ulkoministeriön oikeuspalvelun päällikkönä. Lisäksi hän on kemiallisten aseiden kieltojärjestön (OPCW; Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons) Suomen pysyvä edustaja ja edustaa Suomea myös muissa Alankomaissa toimivissa kansainvälisissä ja eurooppalaisissa instituutioissa. Päivi asuu Haagissa yhdessä aviomiehensä, 17-vuotiaan poikansa ja koiransa kanssa. Heidän 26-vuotias tyttärensä opiskelee Helsingissä.

kansanedustajista on 47 %. Tämä on merkittävää! Siksi oli mukava kirjoittaa esipuhe Suomalaisen Naisen Päivien uutiskirjeeseen, jossa voin korostaa naisten erityistä roolia politiikassa.

Wat bij de uitslag van de Finse parlementsverkiezingen ook opvalt, is dat net als in Nederland geen van de partijen echt een meerderheid heeft gekregen, in Finland heeft er geen partij meer dan 20% van de zetels. De Sociaaldemocratische Partij neemt als grootste partij het initiatief om een regering te vormen en hoopt dat voor midzomer voor elkaar te hebben. Dan hebben we ook net Europese verkiezingen gehad. Die vind ik spannend! Ik hoop op de beste uitkomst voor Europa. Voor Finland was het in 1995 een heel bewuste keuze om lid te worden van de EU, ook om geopolitieke redenen. Europa heeft veel goeds gedaan.

Wat kan Finland betekenen als voorzitter van de EU?

Na de Europese parlementsverkiezingen eind mei, hebben we binnenkort een nieuw Europees Parlement en in de herfst een nieuwe Europese Commissie. De

Minkälaisia mietteitä sinulla on eduskuntavaaleista ja europarlamenttivaaleista?

Suomalaisten on mahdollista äänestää myös Alankomaissa. Me suurlähetystössä olemme yllpeitä siitä, että voimme tarjota äänestyspaikat eduskuntavaaleissa Amsterdamissa, Haagissa, Groningenissa ja Rotterdamissa. Europarlamenttivaaleissa äänestys oli mahdollista Haagissa ja Amsterdamissa.

Merkittävää eduskuntavaaleissa oli huomata, että kuten Alankomaissa, mikään puolue ei saanut enemmistöä – Suomessa millään puolueella ei ole 20 % enempää edustajanpaikkoja. Sosialidemokraatit (SDP) isoimpana puolueena tekevät aloitteen hallituksen muodostamisessa ja toivovat saavansa suunnitelmat valmiiksi ennen juhannusta. Ja sitten meillä olivat juuri äskettäin europarlamenttivaalit. Mitä jännittävää! Toivon Euroopalle parhaan tuloksen. Suomelle EU-jäsenyys oli



Presentatie van de geloofsbriefen aan Koning Willem-Alexander. | Valtuuskirjeen luovuttaminen Alankomaiden kuninkaalle Willem-Alexanderille. © Fotogeniek, Jeroen van der Meyde.

vuonna 1995 tietoinen ratkaisu, myös turvallisuuspoliittisesti. EU on saanut paljon hyvää aikaan

Mitä Suomella on tarjottavana EU:n puheenjohtajamaana?

Europarlamenttivaalien jälkeen toukuun lopulla saamme piakkoin uuden Euroopan parlamentin ja syksyllä uuden Euroopan komission. EU:n syyspuolen tehtäväläiställä olevista asioista yksi tärkeimmistä on työstää monivuotista rahoitussuunnitelmaa. Se tehdään soveltujen prosessien mukaisesti. Suomen rooli tulee olemaan ohjata tätä prosessia mahdollisimman hyvin. Ja sitten on vielä Brexit. Puheenjohtajuus tulee pääasiassa koostumaan kokouksista Brysselissä. Suurlähetystön roolina on raportoida Alankomaiden kannoista Brysselissä kä-

siteltävistä asioista. Tärkeitä aiheita ovat kestävä kehitys, turvallisuus sekä ilmasto. Suomella on varmasti annettavaa myös oikeusvaltioperiaatteen edistämässä.

Ja Alankomaissa?

EU:n neuvoston puheenjohtajavaltiona järjestämme EU:n jäsenvaltioiden edustustojen päälliköiden tapaamiset (Head of Mission). Edustustopäälliköt tapaavat vakiintuneesti Haagissa pääministerin, ulkoministerin ja eräitä muita ministereitä. Ympäristön ja ihmisoikeuksien huomiointi ovat meille tärkeitä, niin Suomessa kuin koko Euroopassa. Tällaisissa asioissa eurooppalainen yhteistyö on oleellista. Puheenjohtajuuskaudella olen valmis karottaamaan myös Suomelle tärkeitä aiheita. Teen mielelläni samoin Alankomaiden suomalaiselle yhteisölle ja Suomi-faneille.

agenda van de EU bestaat voor het najaar voor een groot deel uit het werken aan het financieel meerjarenplan. Dat verloopt via afgesproken processen. De rol van Finland zal zijn om dat goed te laten verlopen. En dan is er nog de Brexit. Het voorzitterschap zal hoofdzakelijk bestaan uit Brussels vergaderen. De rol van de ambassade is onder meer te rapporteren over de Nederlandse standpunten in kwesties die in Brussel besproken worden. Belangrijke onderwerpen zijn duurzame groei, veiligheid en klimaat. Finland heeft zeker ook iets te geven bij het bevorderen van het principe van de rechtsstaat.

En in Nederland?

Als voorzitter van de Raad van de Europese Unie organiseren wij de bijeenkomsten van de ambassadeurs (Head of Mission) van de EU-lidstaten. De ambassadeurs ontmoeten in Den Haag volgens een gevestigde traditie de Minister-Pre-

sident, Minister van Buitenlandse Zaken en sommige andere ministers. Aandacht voor milieu en mensenrechten zijn voor ons heel belangrijk, zowel in Finland als in heel Europa. Bij dergelijke onderwerpen is Europese samenwerking essentieel. Zo ben ik gedurende het voorzitterschap bereid om voor Finland belangrijke onderwerpen aan te kaarten. Hetzelfde doe ik graag met de Finse gemeenschap in Nederland, of met Finland-liefhebbers. Via dit interview brengen we VNF-leden al op de hoogte. En laten we het via jullie vooral verder bekend maken! Onder andere bij de Algemene Ledenvergadering van de VNF in de residentie heb ik verenigingsleden leren kennen, waarmee ik blij ben. Het is een contact dat ik graag levend houd!

Anna Schoemakers

Tämän haastattelun kautta kerromme asiasta jo kaikille Alankomaat-Suomi yhdistyksen jäsenille. Ja tehkää te asiaa tunnetuksi muuallakin!

Virka-asunnollani järjestetyn Alankomaat-Suomi yhdistyksen yleisen jäsenkokouksen kautta olen oppinut tuntemaan yhdistyksen jäseniä, mistä olen iloinen. Pidän mielelläni yhteyttä teihin!

Anna Schoemakers
Käännös: Heli Tervahauta



De ambassadeur samen met Anna Schoemakers (m) en stagiaire Luna van Schaik (l). | Suurlähettiläs, Anna Schoemakers ja Luna van Schaik



Eénmaal Finslapland, altijd Finslapland...

Absolute rust, serene verstilde sneeuwvlakten en uitgestrekte heuvelschappen. Waar roofdieren als de wolf en de bruine beer nog in het wild voorkomen.

Het zijn slechts enkele van de aspecten die een bezoek aan Finslapland tot een onvergetelijke belevenis zullen maken. In het ongerepte uiterste noordoosten van Finland, vindt u het

territorium van de Skolt Sami, een kleurrijk volk dat zich er in de jaren vijftig heeft gevestigd en leeft van de rendierteelt. Dit bijzondere gebied dat als geen andere plek de mogelijkheid biedt om in volkomen rust de overweldigende natuur te ervaren. Het is de moeite van uw reis zeker meer dan waard.



Hier in één van de noordelijkste delen van Europa kunt u getuige zijn van het noorderlicht. Het bijzondere natuurverschijnsel dat u gezien moet hebben, omdat iedere beschrijving ervan de ervaring zelf tekort zal doen.

Ontdek het!

- Pulkatrek (langlauftoer) in het voorjaar
- Nordkalotten-fietstour in juni (24 uur zonlicht)
- Herfstwandeling in september (na de muggen, voor de eerste vorst)

Welkom! Terve!

Martin Ellenbroek



Kijk op:

www.dixons-nature-holidays.com/nl



Sibelius Festival in Rotterdam

Daniël Loos

Op het Sibelius Festival in De Doelen in Rotterdam konden we een ongehoorde verscheidenheid aan muziek horen: symfonieën van Sibelius, kamermuziek van Sibelius, liederen van Sibelius, folkachtige vioolmuziek van Sibelius. En verder Finse volksmuziek en improvisaties met zang en elektronisch gemanipuleerde viool. De Finse organisaties (de ambassade, de Finnish-Dutch Chamber of Commerce, het Finse Huis, de Stichting Finland100 en de VNF) manifesteerden zich samen rond de concerten.

We kunnen uitzien naar een mooi vervolg van dit festival op 29 november en 1 december, met onder meer de late symfonieën en het vioolconcert. Ook hier zullen de Finse organisaties, inclusief de VNF,

weer acte de présence geven. U kunt via de VNF kaarten met gereduceerd tarief bestellen. info@vnf.nu

Daniël Loos

Jukka-Pekka Saraste, Rotterdams Philharmonisch Orkest, De Doelen, 17-5-2019 (foto | kuva Guido Pijper) >>



14



Dirigent Jukka-Pekka Saraste en ambassadeur Päivi Kaukoranta | Kapellimestari Jukka-Pekka Saraste ja suurlähettiläs Päivi Kaukoranta (foto | kuva Rune Frants)



Ook het Finse Huis was present met lekkernijen. | Suomi Talo huolehti tarjolla olevista herkuista. (foto | kuva Fred Snickers)

Rotterdamse Sibelius-festivaali

Rotterdamse De Doelen -konserttitalossa pidetyssä Sibelius Festivaalissa saimme nauttia Sibeliuksen uskomattoman laajasta sävelskaalasta; Sibeliuksen sinfoniaista, Sibeliuksen kamarimusiikista, Sibeliuksen lauluista ja Sibeliuksen kansanomaisista viulusävelmistä. Tapahtuman järjestäjät (suurlähetystö, Finnish-Dutch Chamber of Commerce, Suomi Talo sekä Alankomaat-Suomi yhdistys) esittäytyivät musiikin oheessa.

Odotamme innolla festivaalin jatkoa 29. marraskuuta ja 1. joulukuuta, kun esitysvuoroon tulee Sibeliuksen myöhempiä sinfoniaita sekä hänen viulukonserttonsa. Myös näissä tapahtumissa järjestäjät Alankomaat-Suomi yhdistys mukaanlu-



Pekka Kuusisto, De Doelen, 17-5-2019 (foto | kuva Nico van Dixhoorn)

kien, tulevat paikalle. Voitte tilata lippuja alennettuun hintaan sähköpostiosoitteesta info@vnf.nu

Daniël Loos
Käännös: Minna Rätty

15

Liefdesbrief aan de Finse spoorwegen en de groeten aan Heerenveen

Nog eens over het openbaar vervoer, want in Finland is iets ongehoords gebeurd: een publieke dienstverlener heeft zijn dienstverlening verbeterd EN zijn prijzen verlaagd! Ik heb het nu over de VR, de Finse treinmaatschappij, die in de achter ons liggende jaren heel terecht een onderwerp van spot was.

De dagen dat de treinen altijd te laat waren liggen ver achter ons, net als de banken die meer op middeleeuwse martelwerktuigen leken en ook het onvriendelijke personeel. Ook was je bang was dat de stank van de banken eerder aan je achterwerk zou blijven hangen dan andersom. En voor dat alles moest natuur-

lijk ook veel betaald worden – vaak zou de reis per auto en soms zelfs per vliegtuig goedkoper geweest zijn.

Na al deze ervaringen voelt het absurd om de Nederlanders te horen klagen over de NS! Er is een constante stroom van treinen die snel en goedkoop zijn en bijna altijd als een trein te laat of kapot is, kun je een andere route kiezen om op je bestemming te komen!

Tijdens een college op de universiteit in 2011 werd er vurig gedebatteerd over de vraag of er met veel geld een directe spoorverbinding gebouwd zou moeten worden tussen Groningen en Heereveen. Ik moest lachen om het idee, er is niet

echte sprake van een zijderoute, waar ligt Heereveen eigenlijk, enzovoort, enzovoort De anderen (ook de hoogleraar) moesten er om lachen dat ik noch de naam Groningen noch die van Heereveen kon uitspreken. Iemand zei hardop dat mijn houding en de slechte situatie op het Finse spoor iets met elkaar te maken konden hebben.

Maar tijden veranderen. Terwijl VR nu snelle en goedkope reizen biedt, goed werkende wifi en zelfs goede maaltijden (kip met kruidenrisotto is mijn lievelingsgerecht) heb ik gemerkt hoe vernederlandst ik ben: dit is niet genoeg! Wanneer de basisbehoeften van de treinreiziger bevredigd zijn, wordt het tijd voor luxe. Met een lokale trein kun je nu al naar het vliegveld, als volgende stap wil ik ook met een interlokale trein daar naartoe kunnen. In een uur van Helsinki naar Tur-

ku en Tampere voelt als een recht. Fluitje van een cent, toch?

Bouw dat spoor naar Heereveen. Ik beloof dat er in ieder geval één reiziger zal zijn!

Oona Mutikainen

Vertaling: Carel van Bruggen



Oona Mutikainen

16

Rakkauskirje Valtion rautateille ja terveisiä Heerenveeniin

Jatketaan joukkoliikenne-teemalla, koska Suomessa on tapahtunut jotain ennenkuulumatonta: muuan julkinen palvelu on parantanut laatuaan JA laskenut hintojaan! Puhun nyt VR:stä, Suomen junayhtiöstä, joka ihan aiheesta oli takavuosina hurjan pilkan kohteena.

Kaukana ovat ne päivät, kun junat olivat aina myöhässä, penkit kuin keskiaikaisia kidutusvälineitä, henkilökunta vihamielisiä ja pelkäsit enemmän sitä, että penkin haju tarttuu takamukseesi kuin toisinpäin. Kaikesta tästä maksettiin tietysti myös paljon – usein matkan olisi taittanut halvemmalla autolla tai jopa lentäen!

Näiden kokemusten jälkeen tuntui absurdilta kuunnella hollantilaisten valitusta NS:stä! Junavuoroja kulkee jatkuvasti, ne ovat nopeita ja halpoja, ja jos joku juna joskus olisikin myöhässä tai rikki, lähes aina voi valita toisen reitin päästäkseen perille! Yliopiston luennoilla väiteltiin vuonna 2011 tulisesti, pitäisikö Groningenin ja Heerenveenin välille rakentaa isolla rahalla uusi suora raideyhteys: minä nauroin ajatukselle, kyseessä ei kuitenkaan ole mikään silkkitie, missä Heerenveen edes on, ja niin edelleen... Muut (myös professori) nauroivat sille, etten osannut millään ääntää Groningenia enkä Hee-

renveeniä. Joku julkeasti huomautti, että ehkä asenteeni ja Suomen huonon raide-tilanteen välillä voisi olla yhteys.

Muttamutta, nyt kun VR:kin tarjoaa nopeammat ja halvemmat vuorot, hyvän wifin, jopa hyvää ruokaa (kana yrttirisotolla on lempparini), olen alkanut huomata hollantilaistuvani: tämä ei riitä! Kun junamatkailijan perustarpeet on tyydytetty, on aikaa luksukselle. Lähijunalla pääsee jo lentoasemalle, joten seuraavaksi haluan sinne kaukojunalla. Tunnissa Helsingistä Turkuun ja Tampereelle tuntuu perusoi-keudelta. Pisara, anyone?

Rakentakaa se raide Heerenveeniin – lupaan, että reitillä on ainakin yksi matkustaja!

Oona Mutikainen



17

The Rasmus

Wie mij kent weet dat ik al jaren fan ben van The Rasmus. Echt fanatiek fan. Het was de allereerste band waarvan ik fan werd. Ik lakte mijn nagels zwart, stak wat veren in mijn haar en leerde headbangen. Mijn hele kamer hing vol posters uit de Hitkrant van de 4 mannen uit Finland. Ik kocht alle singles en CDs.

Kristel de Groot

Het was voor mij ook de eerste aanraking met de Finse taal. Ik ging op het internet interviews bekijken. Meestal waren de interviews in het Engels, maar ook weleens in het Fins. Magisch vond ik dat klinken. Het heeft me niet meer losgelaten. Sinds september 2018 volg ik Finse les aan de Zaterdagsschool in Rotterdam. Het begon in 2003 toen de videoclip van *In the Shadows (ITS)* verscheen. Ik had nog nooit zo iets gezien. Sindsdien ben ik ze gaan volgen. Toen ik de tweede single



First Day Of My Life op televisie zag, wist ik het zeker. Ik ben fan en iedereen mag het weten. Dit is mijn band.

In 2003 zat ik in de brugklas. Mijn klasgenoot Freek was groot fan van The Rasmus. Net als ik, maar dat durfde ik niet te zeggen. Freek was 11 jaar en leed aan kanker. Ik wilde niet dat hij dacht dat ik een meeloper was. Hij stierf voordat hij 12 was. Zijn droom was om piloot te worden. Zijn kist was zwart en zijn naam geschreven zoals het bandlogo. Op zijn begrafenis werd *ITS* gedraaid.

18

The Rasmus

Olen ollut jo vuosia The Rasmus -yhtyeen fani. Fa-naattinen sellainen. Se oli ensimmäinen bändi, joka kolahti. Lakkasin kynteni mustiksi, laitoin sulkia hiuskoristeeksi ja opettelín headbanging-eleitä. Koristelin huoneeni näiden suomalaismiesten Hitkrant-lehden julistekuvilla. Ostin heidän kaikki CD:nsä ja singlensä.

Siihen aikaan tulin ensimmäistä kertaa kosketuksiin suomen kielen kanssa. Etsin nimittäin internetistä bändin haastatteluja. Ne olivat enimmäkseen englanniksi, mutta myös suomeksi. Kieli kuulosti minusta maagiselta. Jäin siihen koukkuun. Olen käynyt suomen kielen oppitunneilla Rotterdamin Lauantaikoulussa viime vuoden syyskuusta lähtien. Kaikki sai alkunsa vuonna 2003 *In the Shadows (ITS)* -videoklipistä. En ollut nähnyt

koskaan mitään vastaavaa. Siitä lähtien olen seurannut heitä. Nähtyäni televisiossa heidän toisen singlensä *First Day Of My Life*, olin asiasta aivan varma. Olen heidän faninsa ja se saa näkyä. Tämä bändi kuuluu minulle.

Vuonna 2003 siirryin ylä-asteelle. Luokkatoverini Freek oli myös Rasmuksen fani. Aivan kuin minä, mutta en uskaltanut silloin vielä sanoa sitä ääneen. Freek oli 11 vuotta ja hänellä oli syöpä. En halunnut hänen luulevan, että matkisin häntä. Hän kuoli ennen 12. syntymäpäiväänsä. Hän oli unelmoimut lentäjän ammatista. Hänen arkkunsa oli musta ja hänen nimensä oli kirjoitettu siihen bändin nimen kirjoitustyyliillä. Hänen hautajaisissaan soitettiin *ITS*. Sen kuunteleminen tuntuu

Het nummer geeft me altijd een dubbel gevoel. Ik denk aan hoe ik als tiener voor het eerst gegrepen werd door muziek. Ik denk aan Freek en de dromen die hij had. Ik denk aan hoe mensen ieder concert weer helemaal los gaan. Het is melancholisch.

Het nummer *ITS* zorgde ervoor dat de band wereldwijd bekend werd. Het was hun doorbraak, terwijl ze in Finland al jarenlang bekend waren. En nu in 2019, 15 jaar na de release van het album, spelen ze voor het eerst het hele album live. De setlist was altijd een mix van oude en nieuwe nummers. *Dead Letters* was namelijk hun 5^{de} album. Zanger Lauri Ylönen vertelt op Facebook dat *Dead Letters* het meest belangrijke album voor The Rasmus is dat ze hebben gemaakt. In 2003 waren ze al bijna 10 jaar samen als band. Ik ben inmiddels 15 jaar ouder en luister niet iedere dag meer naar The Rasmus. Mijn muzieksmaak is breder geworden.

nyt ristiriitaiselta. Toisaalta se tuo mieleen miten innostuin teini-ikäisenä ensimmäistä kertaa musiikista. Toisaalta muistelen sen myötä Freekiä ja hänen unelmiaan. Ajattelen innostuneita The Rasmuksen kuulijoita heidän konserteissaan. Se on melankolista.

ITS-kappale oli bändin läpimurto, jonka myötä se nousi maailmanmaineeseen oltuaan jo vuosia suosittu Suomessa. Ja vasta nyt, vuonna 2019, 15 vuotta albumin julkaisemisen jälkeen, he soittavat koko albumin ensimmäistä kertaa livenä. Soittolista koostui tähän asti uudemmista ja vanhemmista biiseistä sekaisin. *Dead Letters* oli heidän 5. albuminsa. Laulaja Lauri Ylönen kertoo heidän Facebookin filmissään *Dead Letters* -albumin olevan heidän kaikista albumeistaan tärkein. Kun se julkaistiin vuonna 2003, heidän bändin-sä oli ollut koossa jo lähes 10 vuotta.



Maar iedere keer dat The Rasmus naar Nederland komt, dan ben ik erbij. Eerst ging mijn vader met mij mee, later ging ik alleen. En nu ga ik samen met mijn vriend. Op 1 oktober 2019 spelen ze in Paradiso, Amsterdam. De kaartjes liggen al klaar. Niemand kent de setlist, maar iedereen weet wat het laatste nummer zal zijn. De lampen gaan uit en de muziek zwelt aan. *"I've been watching, I've been waiting, in the shadows for my time..."*

Kristel de Groot

Nyt olen 15 vuotta vanhempi, enkä enää kuuntele heidän musiikkiaan päivittäin. Musiikkimakuni on laajentunut niistä ajoista. Mutta joka kerta kun The Rasmus esiintyy Hollannissa, ilmestyn paikalle. Ensin tulín isäni kanssa, myöhemmin yksin. Ja nykyisin poikaystäväni kanssa. Tänä vuonna bändi tulee esiintymään Paradisoon lokakuun 1. päivänä. Liput on jo hankittu. Kukaan ei tiedä musiikin esitysjärjestystä, mutta olen varma siitä, mikä esitetään viimeisenä. Lamput sammuvat, sitten alkaa soitto. *"I've been watching, I've been waiting, in the shadows for my time..."*

Kristel de Groot
Käännös: Minna Rätty



19

Alle wegen leiden naar Tornio

Heli
Tervahauta

Tornio, dat is een kleine stad in Noord-Finland, 80 km ten zuiden van de Poolcirkel. Daar kom ik vandaan.

Het centrum van de stad is gesitueerd op een relatief klein eiland (Suensaari), middenin de vrij stromende Tornio-rivier. De andere stadsdelen bevinden zich allemaal op het vaste land en er zijn 3 bruggen die het eiland verbinden met de rest van de wereld.

De Tornio vallei wordt al sinds het einde van de vorige ijstijd bewoond. De eerste keer dat er over Tornio geschreven werd is al 1000 jaar geleden. Zeker sinds 1500 was Tornio al een drukke hanzestad, met zalm en dierenhuiden als belangrijkste export producten. De naam Tornio stamt uit het oerfinse woord Thorna, dat speer betekend, gebruikt voor bijvoorbeeld de berenjacht.

Vanwege de fantastische locatie is het geen wonder dat Tornio zo geliefd is geweest als reisbestemming door de jaren heen. Tornio ligt op de grens van Finland en Zweden, bovenaan de Botnische Golf. Hoe exotisch deze plek is, had ik pas door nadat ik was verhuisd naar het buitenland. In een grensstad zoals Tornio, is tweetaaligheid de normaalste zaak van de wereld. Men spreekt zowel Fins als Zweeds aan beide kanten van de grens. En er is ook een eigen dialect, Meankieli oftewel onze taal. Meankieli heeft ook verrassend veel elementen van de Nederlandse taal.

Een bijzonderheid van de grens is het tijdsverschil van 1 uur. Van deze vreedzame grens kan men namelijk makkelijk een paar honderd meter verder Zweden bereiken, gewoon lopend zonder al te



Tornio

veel moeite. En als de melk op is op zondagavond om negen uur, is het geen probleem om even boodschappen te gaan doen in Zweden, waar het pas acht uur 's avonds is.

Dit fenomeen herhaalt zich met oud en nieuw, wanneer Tornio de eer heeft om

het nieuwe jaar als eerste in te luiden. Een uur later is dan Haparanda aan de beurt (Haparanda is de aangrenzende stad in Zweden). Er werd vroeger met markka in Finland en kroon in Zweden betaald. Tegenwoordig hebben wij de euro maar de Zweden hebben nog steeds de kroon,

Mijn 3 kinderen in Tornio op kerstvakantie. De prachtige zonsondergang rond half twee 's middags. | Kolme lastani Torniossa joululomalla. Upea auringonlasku puoli kahden maissa iltapäivällä.

20

Kaikki tiet vievät Tornioon

Tornio. Se on pieni kaupunki Pohjois-Suomessa, 80 km napapiirin eteläpuolella. Sieltä olen kotoisin.

Tornion keskusta sijaitsee pienehkällä saarella (Suensaari) keskellä vapaana virtaavaa Tornionjokea. Tornion muut kaupunginosat sijaitsevat mantereen puolella. Kolme siltaa yhdistävät maanpuolen ja keskustan. Tornionlaaksoa on asutettu jo viime jääkaudesta lähtien. Tornio nimi on paikkana mainittu ensimmäisen kerran noin 1000 vuotta sitten ja ainakin 1500-luvulta lähtien Tornio on jo ollut vilkas kauppapaikka. Tärkeimpiä vientituotteita olivat lohi ja erilaisten eläinten turkit. Nimensä Tornio onkin saanut muinaissuomalaisesta sanasta Thorna, joka tarkoitti esimerkiksi karhunmetsästyksessä käytettävää keihästä.

Upean sijaintinsa puolesta en kyllä ihmettele miksi niinkin pohjoisessa oleva pikkukaupunki on ollut suosittu matkustuskohde kautta aikojen. Tornio sijaitsee Suomen ja Ruotsin rajalla, Perämeren pohjukassa. Torniossa kasvaneena tämän paikan eksotiikka valkeni vasta kun muutin ulkomaille. Kaksikielisyys on jokapäiväistä rajakaupungissa. Rajan molemmin puolin puhutaan suomea ja ruotsia tai Tornionlaakson yhteistä murretta meänkieltä. Meänkielessä on kummallisen paljon yhtäläisyyksiä myös hollannin kieleen.

Vielä erikoisemman paikasta tekee tunnin aikaero Suomen ja Ruotsin rajalla. Rauhalliselta rajalta kun voi kävellä muutaman sadan metrin matkan Ruotsiin,

21





Uitzicht op de Tornio rivier tijdens de zonsopkomst in december.
| Näkymä Tornionjoelle auringonnousun aikaan joulukuussa.

maar je kunt nog steeds kiezen met welke valuta je wilt betalen, aan weerskanten van de grens. Zo lang ik kan herinneren is het zo geweest.

Middenin al deze grensactiviteiten stroomt de Torniorivier. De oorsprong van de rivier is het Torniomeer, honderden kilometers verderop in Noord-Zweden. De bewoners

vaikka iltapäiväostoksille sen kummemin asiaa miettimättä. Aikaero on kätevä vaikka sunnuntai-iltana jos maito loppuu kesken iltä yhdeksältä. Silloin voi kipaista Ruotsin puolella kaupassa jossa kello onkin vasta kahdeksan.

Sama ilmiö toistuu uutena vuotena, jolloin Tornion kaupunki juhlii uutta vuotta ensin. Tunnin päästä on sitten Haaparannan vuoro (Tornion rajanaapuri Ruotsin puolella). Rahaliikenne on myös siinä mielessä erikoista, että ennen euron tuloa maksettiin Suomessa markoilla ja Ruotsissa kruunuilla. Nyt meillä maksetaan euroissa ja Ruotsissa edelleen kruunuilla, paitsi rajan molemmipuolin saa kaupossa valita millä valuutalla ostoksensa maksaa. Näin on ollut niin kauvan kuin muistan.

Kaiken tämän raja-aktiiviteetin keskellä virtaa Tornionjoki. Se saa alkunsa Ruotsin puolelta Tornionjärvestä, josta se kulkee

die het hele jaar rond in dat gebied leven, weten wat de rivier betekent. In de zomer ziet de rivier er rustig uit, het helderblauwe water stroomt langzaam. Maar pas op, de rivier is nog steeds onvoorspelbaar en krachtig! In de herfst verandert de rivier in een donker, kolkend water met kopjes schuim. De somberheid van november is besmettelijk en kan fataal zijn voor een mens die vrijwillig in de rivier springt. In december als het gaat vriezen, verandert de rivier alweer. Eerst langzaam bevriezend van de oevers en daarna over de hele breedte. Afhankelijk van de dikte van het ijs, kan men zelfs met een auto over het ijs gaan rijden.

Voor enthousiaste langlaufers en sneeuwscooters zijn er verschillende routes over het ijs. Als de lente komt worden er wedstrijden georganiseerd voor langlaufers en ijsvissers.

Het ijs smelt begin mei, en daarmee eindigt het winterseizoen. Het vertrekken van

satojen kilometrien matkan laskiessaan lopulta Perämereen. Ihmiset jotka asuvat ympäri vuoden joen varrella tietävät sen merkityksen. Kesällä joki virtaa näennäisen verkkaisesti, auringossa heleän sinisenä kimmeltäen. Arvaamaton se silti on, ja voimakas pohjavirtaus tempaa mukanaan jos ei osaa varoa. Syksyn tullen vesi muuttuu tumman uhkaavaksi ja vaahtopäiseksi. Marraskuun synkkyys tarttuu ja moni nuori on kadonnut vesiin omatahtoisesti. Kun pakkasen joulukuussa kiristyy, muuttaa joki taas luonnettaan, jäätyen ensin reunoiltaan. Viimein koko joen pinta jäätyy. Pakkasista riippuen jääkeroksen paksuus on sitä luokkaa että jäällä kestää ajella henkilöautolla. Latuja on innokkaille hiihtäjille ja moottorikelkoille on omat reittinsä jäällä. Kevään tullessa järjestetään jäällä hiihtokilpailuita sekä suuret pilkkikisat.

Toukokuussa jäiden lähtö päättää talvikauden. Jää lähtee rytinällä ja on joka-

het ijs is een jaarlijks evenement in Tornio. Zal het ijs rustig vertrekken? Of zal de smeltende sneeuw uit Lapland zo snel het water laten stijgen dat zelfs de winkelstraten straks onder water komen te staan?

Voor eventjes stijgt het water, bijna tot de onderkant van de bruggen. En wat is leuker dan kijken hoe de ijsschotsen op rap tempo voorbij schieten, terwijl je veilig aan de oever bent.

In deze stad ben ik opgegroeid. Ik reis nog vaak daarheen, meestal tijdens schoolvakanties; met de kerst en natuurlijk in de zomer. Nooit heeft Tornio ons teleurgesteld, het is altijd aangenaam warm en zonnig geweest in de zomer. Winters zijn altijd sneeuwrijk en fris geweest. Als ik met de kinderen van de sneeuwheuvel naar beneden rol, voelt het leven even zorgeloos als op het strand in de hoge zomer. Ik mocht ook een mooie voorstelling van de natuur volgen in de vorm van het noorderlicht.

vuotinen tapahtuma Torniossa. Välttäänkö tällä kertaa tulvilta vai tukkivatko jäälautat reitin niin että Lapin lumista virtaava sulavesi nousee ostoskadulle asti? Hetken aikaa vesi on korkealla, yltäen melkein siltojen pohjaan asti. Ja jäälauttojen rivakkaa kulkua on kiva katella turvallisesti saaren puolelta, jalat kuivana.

Tällaisessa paikassa olen isoksi kasvanut. Tornioon suuntaan niin useasti kuin vain pääsen, nykyään lasten lomien aikaan ainakin jouluna ja tietenkin kesällä. Koskaan ei ole Tornio pettänyt odotuksia; kesällä on juuri sopivan lämmintä ja aurinkoista, talvella lumista ja pakkasta. Lasten kanssa lumikasassa ryömiessä, pakkasen purressa poskia, elämä tuntuu yhtä helpolta ja huolettomalta kuin kesän helteissä hiekkarannalla. Joululoman päätti tänä vuonna revontuliesitys. Kiitos siitähän pohjoiselle sijainnille.



De schrijver van dit verhaal voelt zich helemaal thuis in de sneeuwige Lapland. Tot ziens in de zomer! | Jutun kirjoittaja kotipaikassaan lumisessa Lapissa. Hei hei ja kesällä nähdään!

De rivier heeft zijn sporen achter gelaten in zijn bewoners. Degene die in het rytme van de rivier heeft geleefd draagt de herinnering aan dit water altijd bij zich.

Heli Tervahauta

Joki on jättänyt jäljet sen asukkaihin. Joen rytmittämässä vuodenkierrossa elänyt kantaa veden muistoa aina mukanaan.

Heli Tervahauta

Stockmann, een begrip in Finland

Arnold
Pieterse

De Stockmann warenhuizen, waarbij ik in het bijzonder denk aan de hoofdvesting in het centrum van Helsinki, horen bij Finland, tenminste zo heb ik dat altijd gevoeld. Al sinds de eerste keer dat ik Helsinki heb bezocht, nu meer dan vijftig jaar geleden, neem ik, als het even kan, ook altijd een kijkje bij Stockmann. Daar komt nog bij dat de grootschalige uitverkoop, waartoe in het voorjaar en het najaar ook de Hullut Päivät ('Gekke dagen') behoren, extra interessant zijn voor een op koopjes beluste Nederlander. In het bijzonder kleding, waarvan de kwaliteit meestal hoog is, wordt, of misschien kan ik beter zeggen werd, in de uitverkoop relatief goedkoop aangeboden. De laatste jaren valt dit wat tegen. Hierbij speelt mee, denk ik, dat Stock-

mann, net als de Bijenkorf in Nederland, de laatste tijd op het gebied van kleding steeds meer een richting lijkt uit te gaan die heel exclusief is.

Toevallig vond ik in een tweedehands winkel in Espoo, niet zo lang geleden, een dik boek over Stockmann, dat gepubliceerd was in 2012 in verband met het 150-jarige jubileum van het bedrijf. Hier staat zo veel informatie in dat ik besloten heb om er een stukje over te schrijven.

In 1862 is het eerste Stockmann warenhuis in Helsinki geopend. Tegenwoordig wordt er gesproken over een Stockmann groep, omdat het bedrijf is uitgegroeid tot een concern met een groot aantal warenhuizen en winkels. Deze zijn niet alleen in Finland gevestigd, maar ook in een aantal andere landen.



Het begin

Het bedrijf Stockmann is opgericht door een Duitser, Heinrich Georg Franz Stockmann (1825-1906), afkomstig uit Lübeck, die zich in 1853 in Finland heeft gevestigd. G.F. Stockmann, zoals hij zich officieel noemde, kwam op uitnodiging van Adolf Törngren, destijds de rijkste zakenman in het grootvorstendom Finland. Hij was onder andere eigenaar van de glasfabriek in Nuutajärvi, ongeveer 60 km ten zuiden van Tampere. Voor een modernisering van deze fabriek trok hij 25 nieuwe personeelsleden aan uit Lübeck, waaronder de 27-jarige G.F. Stockmann, die aangesteld werd als administrateur en boekhouder. Maar Törngren had hem al een aantal jaren eerder ontdekt als een veelbelovende zakenman, toen hij in dienst



Het Stockmann warenhuis in het centrum van Helsinki. | Stockmannin tavaratalo Helsingin keskustassa.

was bij een firma in Hamburg die betrokken was bij internationale handel. Kennelijk had Törngren al heel snel doorgehad dat G.F. Stockmann een uitzonderlijk talent had voor ondernemen.

24

Stockmann on Suomessa käsité

Stockmannin tavaratalot – ajattelen nyt erityisesti pääliikettä Helsingin keskustassa – ovat osa Suomea. Niin minusta ainakin tuntuu. Siitä lähtien kun yli viisikymmentä vuotta sitten kävin ensimmäisen kerran Helsingissä, olen aina tilaisuuden tullen piipahthanut Stockmannilla. Suuret alennusmyynnit, kuten keväällä ja syksyllä pidettävänä Hullut Päivät, ovat tarjouksia metsästäväälle hollantilaiselle erityisen kiinnostavia. Etenkin vaatteita, jotka yleensä ovat korkealatuaisia, saa, tai ehkä olisi parempi sanoa: sai, alennusmyynnistä suhteellisen edullisesti. Viime vuosina tämä ei enää ole onnistunut niin hyvin. Minusta näyttää siltä, että Stockmann on hollantilaisen Bijenkorfin lailla keskittymässä vaatepuolella entistä enemmän kalliisiin merkkeihin.

Löysin sattumalta espoolaisesta divarista äskettäin Stockmannista kertovan paksun kirjan, joka oli ilmestynyt vuonna 2012 yrityksen 150-vuotisjuhlan yhteydessä. Kirjassa on niin paljon mielenkiintoista tietoa, että päätin kirjoittaa siitä artikkelin.

Ensimmäinen Stockmann-puoti avattiin Helsingissä vuonna 1862. Sittemmin Stockmann on kasvanut konserniksi, jolla on suuri määrä tavarataloja ja myymälöitä, ei vain Suomessa vaan myös ulkomailla.

Alkuvaiheet

Stockmannin perusti Lyypekistä kotoisin ollut saksalainen Heinrich Georg Franz Stockmann (1825-1906), joka asettui Suomeen vuonna 1853. G. F. Stockmann, kuten hän itse itseään virallisesti kutsui, tuli



De 'Hullut Päivät' ('Gekke dagen') zijn in het voorjaar en in het najaar bij Stockmann dagen wanneer er een extra uitverkoop is. | Keväällä ja syksyllä pidetään alennusmyynti "Hullut Päivät".

Suomeen Adolf Törngrenin kutsumana. Törngren oli siihen aikaan Suomen suuriruhtinaskunnan rikkain liikemies, joka omisti muun muassa Nuutajärven lasitehtaan. Modernisoidessaan tätä tehdasta hän palkkasi Lyypekistä 25 uutta työntekijää, joista yksi oli 27-vuotias G. F. Stockmann, joka tuli yritykseen kirjanpitäjäksi ja kassanhoitajaksi. Törngren oli havain-

nut hänet lupaavaksi liikemieheksi jo toimiessaan Hampurissa kansainvälistä kauppaa harjoittavan yrityksen palveluksessa. Stockmannin poikkeukselliset yrittäjänlahjat olivat ilmeisesti herättäneet nopeasti Törngrenin huomion.

Samoihin aikoihin Suomeen asettui muitakin ulkomaalaisia liikemiehiä, joiden yritykset menestyivät myöhemmin

25



Het Stockmann warenhuis in Helsinki, 1938. | Stockmannin tavaratalo Helsingin keskustassa, 1938.

Er zijn meer buitenlandse zakenlieden die zich in die tijd in Finland hebben gevestigd en heel succesvol zijn geworden. Voorbeelden zijn de Schot James Finlayson, die de textielindustrie in Tampere op poten heeft gezet en de Rus Nikolai Sinebrychhoff, de oprichter van de bierbrouwerij en frisdrankenfabriek in Kerava.

Eigenlijk had G.F. Stockmann er eerst over gedacht om naar de Verenigde Staten te emigreren om daar zijn geluk te beproeven. Als zoon van een boswachter

was het voor hem een nadeel dat hij niet kon bogen op familiekapitaal of belangrijke familierelaties. Maar Finland kon indertijd worden opgevat als een soort mini-Amerika, een in veel opzichten door de zakenwereld nog onbetreden grensgebied, waar veel mogelijkheden lagen voor actieve jonge ondernemers.

Het werd al snel duidelijk dat G.F. Stockmann een belangrijke positie in ging nemen in de glasfabriek in Nuutajärvi en daar de rechterhand werd van de machtige Törngren. Vervolgens had dit tot gevolg dat Törngren vanaf 1858 de leiding van zijn winkel in Helsinki, gevestigd in het voormalige huis van de koopman Johan Lampa aan de markt, drie jaar lang heeft overgelaten aan zijn protégé. In deze winkel werd allerlei koopwaar aangeboden dat afkomstig was uit bedrijven van Törngren. Dit waren onder andere glazen producten uit de fabriek in Nuutajärvi en ijzerwaren en linnen stoffen uit

de gecombineerde ijzergieterij en linnen-spinnerij in Tampere. In 1862 heeft Törngren de jonge G.F. Stockmann in staat gesteld om dit bedrijf van hem te kopen. Het noodzakelijke startkapitaal kon bij een bank worden geleend.

Het besluit om zich blijvend in Finland te vestigen had G.F. Stockmann al een paar jaar eerder genomen, nadat hij was getrouwd met een Duitse vrouw uit Lübeck, Dorothea Block.

Het assortiment aan producten dat in de winkel werd aangeboden, nam vervolgens snel toe, met onder andere katoenen en wollen stoffen, porselein en allerlei soorten apparatuur, waaronder machines voor de landbouw. Later kwamen hier ook nog eens meubels, dranken, tabak, kleding en schoenen bij. In 1870 behoorde de winkel van Stockmann al tot de grootste ondernemingen van Helsinki en kon eigenlijk al een warenhuis worden genoemd.



Het Lampa gebouw aan de markt in Helsinki (op de hoek van de Pohjoisesplanadi en de Helenankatu), waarin het eerste Stockmann warenhuis was gevestigd. Tegenwoordig is dit restaurant Olo. | Helsingin kauppatorin varrella (Pohjoisesplanadin ja Helenankadun kulmassa) sijaitseva Lampan talo, jossa Stockmannin ensimmäinen tavaratalo toimi. Paikalla on nykyään ravintola Olo.

In de tweede helft van de negentiende eeuw was het aantal inwoners van Helsinki liefst zes maal groter geworden. Dit was vooral het resultaat van de industriële ontwikkeling, waardoor veel mensen van



<< Heinrich Georg Franz Stockmann (1825-1906, hij noemde zich officieel G.F. Stockmann), de oprichter van de Stockmann groep. | Heinrich Georg Franz Stockmann (1825-1906; hän käytti itse virallisesti nimeä G. F. Stockmann), Stockmann-konsernin perustaja.

Adolf Törngren, een rijke Finse ondernemer, die in 1853 de jonge G.F. Stockmann uit Lübeck heeft gevraagd om voor hem te komen werken in zijn glasfabriek in Nuutajärvi. In 1862 heeft Adolf Törngren zijn winkel in Helsinki aan G.F. Stockmann verkocht en dit was het begin van het Stockmann concern. | Adolf Törngren, varakas suomalainen yrittäjä, joka kutsui nuoren G. F. Stockmannin vuonna 1853 Lyypekestä Nuutajärven lasitehtaalle. Vuonna 1862 Törngren myi Helsingin puotinsa G. F. Stockmannille, mistä Stockmann-konsernin katsotaan saaneen alkunsa. >>



erinomaisesti. Näitä olivat esimerkiksi skotlantilainen James Finlayson, joka loi pohjan Tampereen tekstiiliteollisuudelle, ja venäläinen Nikolai Sinebrychhoff, joka perusti Keravalle olutpanimon ja virvoitusjuomatehtaan.

G. F. Stockmann oli alun perin aikunut lähteä kokeilemaan onneaan Yhdysvaltoihin. Metsänhoitajan poikana hänellä ei ollut suvun tarjoamaa alkupääomaa ei-

kä tärkeitä suhteita. Siihen aikaan Suomi oli eräänlainen mini-Amerikka, liike-elämältään monessa suhteessa vielä melko kehittymätön alue, joka tarjosi runsain mitoin mahdollisuuksia tarmokkaille nuorille yrittäjille.

G. F. Stockmann nousi Nuutajärven lasitehtaalla nopeasti tärkeään asemaan ja hänestä tuli Törngrenin oikea käsi. Niinpä Törngren antoi vuonna 1858 kolmek-

si vuodeksi suojattinsa käsiin Helsingin puotinsa, joka oli Pohjoisesplanadilla ns. Lampan talossa, kauppias Johan Lampan entisessä asuinrakennuksessa. Liikkeessä myytiin kaikenlaisia Törngrenin yritysten valmisteita, kuten Nuutajärven tehtaan lasituotteita sekä Tampereella toimivan yhdistetyn valimon ja pellavakutomon rautatavaraa ja kankaita. Vuonna 1862 Törngren myi kauppahuoneen nuorelle G. F. Stockmannille, joka sai tarvittavan alkupääoman lainana pankista.

G. F. Stockmann oli jo avioiduttuaan lyypekkiläisen Dorothea Blockin kanssa pari vuotta aikaisemmin päättänyt jäädä pysyvästi Suomeen.

Myymälän tuotevalikoima laajeni nopeasti puuvilla- ja villakankaisiin, posliiniin ja erilaisiin työkaluihin, kuten maatalouskoneisiin. Myöhemmin mukaan tulivat huonekalut, juomat, tupakka, vaateus ja jalkineet. Vuonna 1870 Stockman-

nin myymälä kuului Helsingin suurimpiin yrityksiin ja sitä saattoi oikeastaan kutsua jo tavarataloksi.

1800-luvun jälkipuoliskolla Helsingin väkiluku kasvoi peräti kuusinkertaiseksi. Ennen kaikkea kehittyvä teollisuus houkutteli paljon väkeä maaseudulta kaupunkiin. Stockmann kasvoi eräissä mielessä yhtä jalkaa Helsingin kanssa.

Kausi 1880-1930

Lampan talo kävi pian ahtaaksi ja Stockmannin piti etsiä isompia toimitiloja. Vuonna 1880 tavaratalo muutti Senaaintorin ja Unioninkadun kulmassa sijaitsevaan rakennukseen. Tämä suuri talo oli ollut vuodesta 1812 kauppias Kiseleffin kotina (rakennus tunnetaan nykyäänkin Kiseleffin talona). Nyt Stockmannissa oli suuren tavaratalon loistokkuutta. Vuonna 1880 yrityksessä oli 12 työntekijää, ja vuoden 1900 tienoilla heitä oli jo 32.



Van 1880 tot 1930 was het Stockmann warenhuis gevestigd in het Kiseleff gebouw aan het Senaatsplein (op de hoek van de Aleksanterinkatu en de Unioninkatu). | Vuosina 1880-1930 Stockmannin tavaratalo toimi Kiseleffin talossa Senaatintorin varrella (Aleksanterinkadun ja Unioninkadun kulmassa)

het platteland naar de grote stad waren getrokken. Stockmann groeide in zekere zin mee met de uitbreiding van Helsinki.

De periode 1880-1930

Het Lampa huis werd al snel te krap en er moest worden gezocht naar een ruimer onderkomen. In 1880 kon het warenhuis

Vuoden 1890 vaiheilla G. F. Stockmann avasi erityisen urheiluosaston, jonka tärkein myyntituote olivat polkupyörät. Sanomalehdessä kirjoitettiin siihen aikaan, että Stockmannilta sai kaikkea paitsi kirjoja ja elintarvikkeita. Vuonna 1897 yritys avasi uuteen Kallion kaupunginosaan sivuliikkeen, joka aloitti ensin rautakauppana mutta laajensi valikoimaansa myöhemmin muihinkin tuotteisiin. Tämä myymälä lopetti toimintansa vuonna 1960. Vuosina 1905-1907 Senaatintorin tavaratalo laajeni, kun pihan puolelle nousi lisärakennus.

G. F. Stockmannista oli tällä välin tullut arvostettu henkilö Helsingin piireissä. Hänen kuusi aikuiseksi kasvanutta lastaan (kolme muuta kuoli jo pieninä) avioituivat merkittäviin sukuihin. Tämä päti erityisesti hänen vanhimpaan poikaansa Karliin, joka meni naimisiin opporikkaan tehtailijä Grönqvistin tyttären kanssa. Grönqvist

worden verplaatst naar een gebouw op de hoek van het senaatsplein en de Unioninkatu. In dit grote huis had vanaf 1812 de koopman Kiseleff gewoond (tegenwoordig heet dit nog steeds het Kiseleff huis) en in dit gebouw kreeg het bedrijf de allure van een groot warenhuis. Er waren in 1880 twaalf personeelsleden en omstreeks 1900 was dit aantal al toegenomen tot 32.

Omstreeks 1890 opende G.F. Stockmann een speciale sportafdeling, waar fietsen de belangrijkste handelswaar werden. Een krant schreef in die tijd dat je bij Stockmann alles kon kopen, behalve boeken en etenswaren. Verder werd in 1897 in de nieuwe wijk Kallio door het bedrijf een winkel geopend waar in eerste instantie alleen ijzerwaren werden verkocht, maar later ook andere producten. Deze winkel heeft bestaan tot 1960. In de periode 1905-1907 werd het warenhuis aan het senaatsplein vergroot, door er aan de

asui suuressa huvilassa Kaivopuistossa, joka on nykyisin suurlähetystöaluetta.

Stockmannin tavaratalon laajenemista edistivät merkittävästi tiiviit suhteet Yhdyspankkiin, joka oli perustettu samoihin aikoihin kuin Stockmannin yritys. G. F. Stockmann valittiin jopa Yhdyspankin pankkivaliokuntaan. Vuonna 1902 siihen asti yhdellä omistajalla (G. F. Stockmannilla) olleesta liikkeestä muodostettiin perheyritus. Osakkaina olivat Stockmannin kolme poikaa: toimitusjohtaja Karl Stockmann, varajohtaja Frans Stockmann ja lääkäri Wilhelm Stockmann. Nuorin poika Frans Stockmann oli myös Alankomaiden pääkonsuli Suomessa ja toimi joulukuussa 1917 välittäjänä, kun Suomi haki itsenäisyydelleen Alankomaiden hallituksen tunnustusta (ks. Rune Frantsin artikkeli Aviisissa 2018-1).

Vuonna 1919 Stockmannin omistajajohdajaa laajennettiin läheisessä yhteis-

achterkant een nieuw gebouw aan toe te voegen.

Ondertussen was G.F. Stockmann een man met een hoge sociale status geworden in Helsinki. Zijn zes kinderen die volwassen zijn geworden (drie kinderen zijn heel jong overleden) trouwden met telgen uit aanzienlijke families. Dit gold vooral voor de oudste zoon, Karl, die trouwde met een dochter van de schatrijke industrieel Grönqvist, die in een grote villa woonde in Kaivopuisto, de tegenwoordige ambassadewijk.

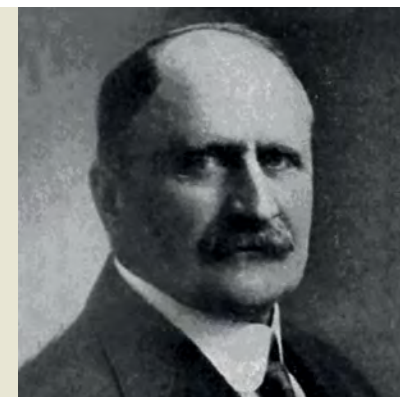
Belangrijk voor de uitbreiding van het Stockmann warenhuis is de nauwe relatie geweest met de Union Bank. G.F. Stockmann is zelfs deel gaan uitmaken van de directie van deze bank, die ongeveer gelijktijdig was opgericht met het Stockmann warenhuis. In 1902, nadat de firma in de jaren daarvoor één eigenaar (G.F. Stockmann) had gehad, is het een familiebedrijf geworden. Vanaf 1902 vormden

työssä Yhdyspankin kanssa. Osakkaiksi tuli nyt muun muassa sukulaisia, ulkopuolisia sijoittajia ja pari tärkeää liikekumppania. Yhdyspankin johtokunnan jäsen Arthur Söderholm liittyi myös Stockmannin johtoryhmään. Vaikka Stockmann ei enää ollut perheyritus, suvun toinen sukupolvi omisti kuitenkin vielä noin puolet osakeista. Perheenjäsenet olivat edelleen tärkeissä asemissa ja Karl Stockmannilla oli hallituksen puheenjohtajana huomattava vaikutusvalta. Karlin kuoltua vuonna 1938 hänen seuraajakseen tuli professori Fabian Langenskiöld, G. F. Stockmannin lapsenlapsi.

Stockmannin yrityksen alkuaiikoina Helsinki oli vielä pääosin ruotsinkielinen kaupunki, mutta 1800-luvun lopussa ja 1900-luvun alussa tilanne muuttui ratkaisevasti ja suomi nousi valtakieleksi. Sen myötä muuttui myös asiakaskunta, joka oli aikaisemmin koostunut pääasiassa

de drie zoons de directie: directeur Karl Stockmann, onderdirecteur Frans Stockmann en de arts Wilhelm Stockmann. Frans Stockmann, de jongste zoon van het echtpaar Stockmann-Block, is ook de Nederlandse consul-generaal geweest in Finland, die in december 1917 heeft bemiddeld om tot een erkenning van Finland te komen door de Nederlandse regering (zie het artikel van Rune Frants in Aviisi 2018-1).

In 1919 is het Stockmann warenhuis, waarbij de samenwerking met de Union bank een belangrijke rol heeft gespeeld, omgezet in een bedrijf met meerdere aandeelhouders, waaronder familieleden, externe investeerders en een paar belangrijke handelspartners. Een directielid van de Union bank, Arthur Söderholm, trad ook toe tot de directie van Stockmann. Maar, hoewel het geen familiebedrijf meer was, waren familieleden uit de tweede generatie nog wel eige-



Karl Stockmann (1865-1938), de oudste zoon van G.F. Stockmann. In 1902 werd hij directeur van het Stockmann warenhuis en bleef dit tot 1925. | Karl Stockmann (1865-1938), G. F. Stockmannin vanhin poika, josta vuonna 1902 tuli Stockmannin johtaja. Hän toimi tehtävässä vuoteen 1925 asti.

ruotsinkielisestä keski- ja yläluokasta. Helsingin muiden yrittäjien tavoin Stockmannin oli otettava huomioon se, että asia-



Een reclame voor Stockmann uit 1919. | Stockmannin mainos vuodelta 1919.

naar van ongeveer de helft van de aandelen. Familieleden bleven ook posities behouden in de directie en Karl Stockmann, als voorzitter van de directie, had

30



Een begin wordt gemaakt in 1926 met de bouw van het grote warenhuis aan de Heikinkatu (tegenwoordig Mannerheimintie) tussen de Aleksanterinkatu en de Pohjoisesplanadi, Het gebouw werd geopend in 1930. | Suurta tavarataloa aletaan rakentaa Heikinkadun (nykyisen Mannerheimintien) ja Pohjoisesplanadin kulmaan. Rakennus valmistui vuonna 1930.

kaskunta oli nyt pääosin suomenkielistä. Tärkeimpänä kohderyhmänä olivat kui-

veel invloed. Na zijn overlijden, in 1938, werd hij opgevolgd door professor Fabian Langenskiöld, een kleinzoon van G.F. Stockmann.

In de beginperiode van Stockmann was Helsinki nog grotendeels Zweedsprekend, maar aan het eind van de negentiende eeuw en in het begin van de twintigste eeuw veranderde dit drastisch en werd Fins de belangrijkste taal. Dit veranderde ook de clientèle, die oorspronkelijk hoofdzakelijk uit de Zweedssprekende midden- en hogere klasse bestond. Zoals ook de andere ondernemingen in Helsinki, moest Stockmann er rekening mee gaan houden dat de meeste klanten Finssprekend waren geworden. Wel bleef het warenhuis zich vooral richten op klanten die belangstelling hadden voor de wat duurdere en meer exclusieve producten. Doordat hoofdzakelijk personeel werd aangetrokken dat zowel Zweeds als Fins kon spreken, probeerde het waren-

tenkin edelleen asiakkaat, jotka halusivat vähän kalliimpia ja ylellisempiä tuotteita. Värvämällä etupäässä työntekijöitä, jotka puhuivat sekä ruotsia että suomea, tavaratalo pyrki pysymään ruotsinkielisten suosiossa.

Stockmannin nykyinen päällike rakennettiin vuonna 1926-1930 Mannerheimintien (silloisen Heikinkadun), Aleksanterinkadun ja Pohjoisesplanadin väliselle alueelle. Rakentaminen vaati suuria investointeja, joista merkittävä osa saatiin miljonääreiltä, mm. Amos Andersonilta ja Antti Wihurilta.

Hisseinen ja rullaportainen Stockmann veti nyt vertoja maailman suurimmille tavarataloille. Yritys osti lisäksi vuonna 1930 Akateemisen Kirjakaupan, joka sai tilat uuden rakennuksen pohjakerroksesta.

Kahdeksannessa kerroksessa "Stockan vintillä" toiminut ravintola oli erityisesti seurapiirirouvien tärkeä tapaamispaik-

huis ook aantrekkelijk te blijven voor de Zweedstaligen.

In de periode 1926-1930 is de tegenwoordige hoofdvestiging van Stockmann gebouwd, langs de Mannerheimintie (de oorspronkelijke Heikinkatu), de Aleksanderinkatu en de Pohjoisesplanadi. Hier zijn grote investeringen voor nodig geweest en miljonairs, zoals Amos Anderson en Antti Wihuri, hebben hier een belangrijk aandeel in gehad.

Het Stockmann warenhuis, inclusief liften en roltrappen, kon nu worden vergeleken met de grootste warenhuizen in de wereld. Bovendien werd in 1930 de Academische Boekwinkel in Helsinki gekocht en deze kreeg een ruimte toebedeeld op de benedenverdieping in het nieuwe gebouw.

Het restaurant op de achtste verdieping, de 'Stockmann zolder', diende als een belangrijk ontmoetingspunt, in het bijzonder voor vrouwen uit de high so-

ka. Vuonna 1989 ravintola siirtyi joiksikin vuosiksi toiselle osastolle, mutta 2010 se palautettiin entiseen loistoonsa.

Kausi 1930-2012

Stockmann, josta oli tullut Pohjoismaiden suurin tavaratalo, tuotti talvisotaan asti melko hyvin, vaikka osakkeenomistajien määrää olikin pitänyt lisätä huomattavasti. Sotien aikana liiketoiminta luonnollisesti supistui.

Helmikuussa 1944 tavarataloon osui kaksi pommia, lasikatto tuhoutui ja rakennuksessa syttyi tulipalo. Se saatiin tosin sammutettua nopeasti, mutta tavaratalo piti sulkea kahdeksi viikoksi.

Vuonna 1957 Tampereelle avattiin toinen Stockmann-tavaratalo, jota laajennettiin huomattavasti vuonna 1965. Pietarsaaren vuonna 1967 ja Kouvolaan vuonna 1976 perustetut tavaratalot jäivät sen sijaan lyhytikäisiksi ja kumpikin suljet-



De roltrappen in het Stockmann warenhuis in Helsinki (foto Sektori, WM-CC). | Helsingin Stockmannin rullaportaita (kuva Sektori, WM-CC).

tiin vuonna 1982. Myöhemmin Suomeen avattiin taas uusia Stockmann-tavarataloja: Espoon Tapiolaan 1981, Turkuun 1982 ja Helsingin Itäkeskukseen 1992. Ne menestyivät paremmin ja toimivat kaikkien edelleenkin. Oulussa vuonna 2001 toimintansa aloittanut tavaratalo puolestaan lopetettiin vuonna 2017.

Sotavuosina perustettu Stockmannin vientipalvelu on ollut yritykselle huo-

ciety. Het is vanaf het eind van 1989 een aantal jaren verplaatst geweest naar een andere afdeling, maar vanaf 2010 weer in zijn oude luister hersteld.

De periode van 1930 tot 2012

Tot aan de Winteroorlog, die in 1939 is begonnen, heeft het nieuwe Stockmann, dat nu het grootste warehouse was geworden van Scandinavië, redelijk goed gedraaid, al was het wel nodig geweest om het aantal aandeelhouders drastisch te vergroten. Tijdens de oorlogsperiode liepen de zaken vanzelfsprekend minder voorspoedig.

In februari 1944 werd het warehouse geraakt door twee Russische bommen, waarbij het glazen dak werd vernield en brand uitbrak, dat wel snel kon worden gelust, maar als resultaat had dat het warehouse twee weken moest worden gesloten.

In 1957 werd in Tampere een tweede Stockmann warehouse geopend, dat in 1965 in belangrijke mate is vergroot. De

twee warehouses die respectievelijk in 1967 in Pietarsaari en in 1976 in Kouvola verzezen, waren geen lang leven beschoren en beiden werden in 1982 al weer gesloten. Beter verliep het met de Stockmann warehouses die later in Finland werden geopend: in Tapiola (in Espoo) in 1981, in Turku in 1982 en in het oostelijk stadsdeel van Helsinki (Itäkeskus) in 1992. Deze bestaan nog steeds. Het warehouse in Oulu, dat in 2001 is geopend, is in 2017 gesloten.

De export service van Stockmann, die na de oorlogsjaren is opgezet, heeft voor belangrijke extra inkomsten gezorgd. Vooral westerse diplomaten en zakenlieden die in Moskou waren gestationeerd, bestelden luxe artikelen, die in de Sovjet-Unie niet te krijgen waren.

Toen in 1962 het honderdjarige bestaan werd gevierd, waren er 3.600 werknemers. In dat zelfde jaar werd met een nieuwe winkelketen gestart, Sesto, met relatief kleine winkels voor alledaagse artikelen, waar

bij ook het nieuwe concept zelfbediening werd ingevoerd. De eerste Sesto winkel werd geopend in Espoo. De Sesto keten is in 1999 door Stockmann afgestoten.

In het voorjaar van 1963 werd het Kino palatsi gekocht, op de hoek van de Noord-Esplanade en de Keskuskatu (dus tegenover het Stockmann warehouse). Nadat dit was afgebroken, werd hier de door Alvar Aalto ontworpen nieuwe Academische Boekwinkel gebouwd en kwam de ruimte in het warehouse vrij waar de winkel eerder was gevestigd. De Academische Boekwinkel in Helsinki werd de grootste boekwinkel van Scandinavië. Vervolgens zijn op verschillende plaatsen in Finland filialen van de Academische Boekwinkel opgericht, waarvan een aantal al weer zijn gesloten. In 2012 waren er vier academische boekwinkels in de Helsinki regio, een in Tampere en een in Turku.

In de tachtiger jaren kwamen er in de directe omgeving van het Stockmann



Het Kino palatsi op de hoek van de Pohjoisesplanadi en de Keskuskatu, dat in 1965 is afgebroken. Hierna is op deze plaats de Academische Boekwinkel verzezen, die is ontworpen door Alvar Aalto. | Kino Palatsi Pohjoisesplanadin ja Keskuskadun kulmassa. Rakennus purettiin vuonna 1956. Paikalle nousi Alvar Aallon suunnittelema Akateeminen Kirjakauppa.

warehouse in het centrum van Helsinki andere warehouses bij en ook nieuwe winkelgalerijen: Sokos en Elanto, de winkels onder het station en het grote Forum complex, aan de andere kant van de Mannerheimintie. Stockmann zag zich genoodzaakt om uit te breiden en rea-



Een recente foto van de ingang van het Stockmann warehouse in Tapiola in Espoo. Naast de ingang is een winkel uit de Lindex keten, die onderdeel is van de Stockmann groep. | Tapiolan Espoon sisäänkäynti. Viereinen myymälä kuuluu Lindex-ketjuun, joka sekkin on osa Stockmann-konsernia.

mattava tulonlähde. Etenkin Moskovassa toimineet länsimaiset diplomaatit ja liike-elämän edustajat tilasivat sen kautta luksustuotteita, joita Neuvostoliitosta ei saanut.

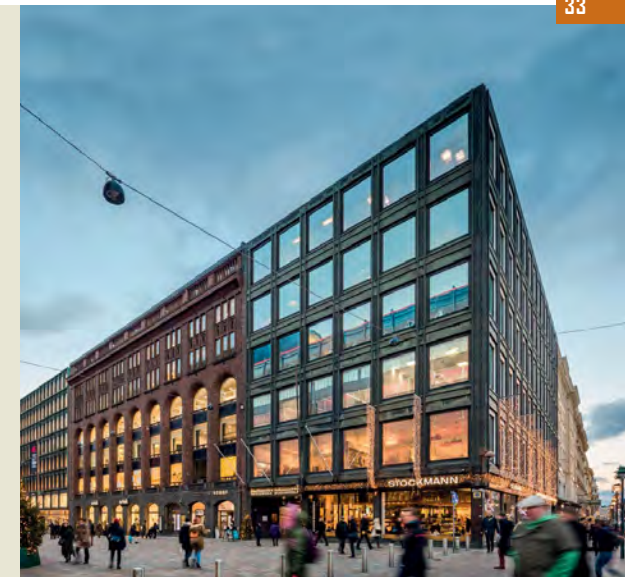
Stockmannin juhliessa satavuotista taivaltaan vuonna 1962 yrityksessä oli 3 600 työntekijää. Samana vuonna perustettiin päivittäistavaroihin keskittyvä suhteellisen pienten kauppojen ketju Sesto, jonka myymälöissä sovellettiin uutta itsepalveluperiaatetta. Ensimmäinen Sesto avattiin Espoossa. Stockmann luopui Sestosta vuonna 1999.

Vuonna 1963 Stockmann osti Kino Palatsin Pohjoisesplanadin ja Keskuskadun kulmasta tavarataloa vastapäätä. Kun rakennus oli purettu, paikalle nousi Alvar Aallon suunnittelema Akateeminen Kirjakauppa, ja kirjaosaston käytössä ollut tila tavaratalossa vapautui. Akateemisesta tuli Pohjoismaiden suurin kirjakauppa. Eri puolille Suomea perustettiin Akateemisen Kirjakaupan sivuliikkeitä, joista osa on sittemmin sulkenut ovensa. Vuonna 2012 Akateemisella oli pääkaupunkiseu-

dulla neljä myymälää ja lisäksi liikkeitä Tampereella ja Turussa.

1980-luvulla Stockmannin tavaratalon ympäristöön syntyi muita tavarataloja ja kauppagallerioita, kuten Sokos ja Elanto, rautatieaseman liikkeitä ja kaupakeskus Forum Mannerheimintien toisella puolella. Stockmann vastasi haasteeseen laajentamalla ja rakentamalla tavaratalon eteläpuolelle Argos-nimisen lisärakennuksen. Myyntitila kasvoi kolmanneksella.

Vuonna 1988 Stockmann osti Seppälän, Suomen vanhimman vaatetusketjun, joka oli siihen aikaan menestyvä perheyriety. Ensimmäinen Seppälä oli avattu jo vuonna 1830. Toisin kuin Stockmannin tavarataloissa, Seppälässä tuotevalikoima oli vanhastaan suunniteltu ajatellen tavallista kuluttajaa, jonka kukkaro ei ole kovin paksu. Aluksi näytti siltä, että Seppälän hankinta oli ollut virheostos. Monet

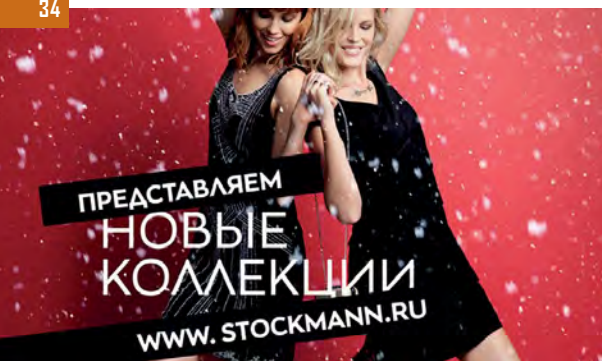


De Academische Boekwinkel op de hoek van de Pohjoisesplanadi en de Keskuskatu. Het gebouw is ontworpen door Alvar Aalto. | Akateeminen Kirjakauppa Pohjoisesplanadin ja Keskuskadun kulmassa. Rakennuksen suunnitelti Alvar Aalto.



De Academische Boekwinkel in Helsinki vanbinnen. | Helsingin Akateeminen Kirjakauppa sisältä.

34



myymälät tuottivat tappiota ja ne jouduttiin sulkemaan. Parin vuoden kuluttua Seppälä pääsi kuitenkin taas jaloilleen ja siitä tuli välillä jopa Stockmann-konsernin tuottavin osa.

1900-luvun lopulla ja 2000-luvun alussa Stockmann avasi tavarataloja Venäjälle (Moskovaan ja Pietariin), Viroon (Tallinaan) ja Latviaan (Riikaan).

liseerde dit door een aanbouw tegen de zuidgevel van het gebouw, de zogenoemde 'Argos' uitbreiding. Hierdoor werd de ruimte waar artikelen konden worden gekocht, ongeveer een derde groter.

In 1988 heeft Stockmann een van de oudste Finse kledingketens aangekocht, Seppälä, een in die tijd welvarend familiebedrijf. De eerste Seppälä winkel was al geopend in 1830. De kleding van Seppälä was, in tegenstelling tot dat van de Stockmann warenhuizen, van oudsher gericht op mensen met een kleine beurs. Maar in het begin leek het er op dat de aankoop van Seppälä niet onder een gunstig gesteerde was geboren en veel winkels die met verlies gingen draaien, moesten worden gesloten. Maar na een paar jaar kwam Seppälä er weer bovenop en werd tijdelijk zelfs het meest winstgevende onderdeel van de Stockmann groep.

Aan het eind van de vorige eeuw en in het begin van deze eeuw zijn er Stock-

Vuonna 2002 Stockmann alkoi hoiata Zara-myymlöitä Suomessa. Zara on espanjalainen, monessa maassa toimiva vaatetusalan ketju.

Suuri hankinta oli alun perin ruotsalaisen Lindexin osto vuonna 2007. Lindexillä on satoja myymälöitä eri maissa.

Kausi 2012-2018

Vuonna 2012 Stockmann-konserni omisti 16 tavarataloa (7 Suomessa, 7 Venäjällä, 1 Virossa ja 1 Latviassa), Akateemisen Kirjakaupan (jolla 5 sivuliikettä Suomessa), 228 Seppälä-myymlää (eri maissa), 426 Lindex-myymlää (lukuisissa eri maissa) ja 4 Zara-myymlää Suomessa. Zara-liikkeen myytiin pois vuonna 2013.

Vuonna 2015 Stockmann-konsernia supistettiin rankasti, kun Seppälän myymälät ja Akateeminen Kirjakauppa sivuliikkeenä myytiin. Sen jälkeen vuonna 2016 luovutettiin Venäjän tavarataloista Pietarin

mann warenhuizen gevestigd in Rusland (Moskou en Sint Petersburg), Estland (Tallinn) en Letland (Riga).

In 2002 is het bedrijf begonnen om Zara winkels te runnen in Finland. Zara is een Spaanse kledingketen die winkels heeft in een groot aantal landen.

Verder is in 2007 de van oorsprong Zweedse Lindex kledingketen een grote aankoop geweest, die honderden winkels heeft in veel verschillende landen.

De periode 2012-2018

In 2012 omvatte de Stockmann groep 16 warenhuizen (zeven in Finland, zeven in Rusland, één in Estland en één in Letland), de Academische Boekwinkel in Finland met vijf filialen, 228 Seppälä winkels (verspreid over verschillende landen), 426 Lindex winkels (verspreid over een groot aantal landen) en vier Zara winkels in Finland. In 2013 zijn de Zara winkels verkocht.

toimipistettä lukuun ottamatta. Venäjällä tulokset olivat olleet jo vuosien ajan huonoja. Sitten vuonna 2017 suljettiin myös Oulun tavaratalo.

Vuonna 2017 Stockmann-konsernilla oli noin 7 000 työntekijää ja 47 000 osakkeenomistajaa. Yritys jakautuu nykyään kolmeen liiketoiminta-alueeseen: (a) vähittäiskauppa (8 tavarataloa), (b) kiinteistöt Helsingissä, Tallinnassa ja Riiassa sekä (c) Lindex (noin 480 myymälää).

Vuonna 2018 Stockmann myi myös Alvar Aallon suunnitteleman rakennuksen, jossa Akateeminen Kirjakauppa toimii.

Vaikka Stockmannilla voi tehdä ostoksia myös verkossa, yritys on melkein kaikkien perinteisten myymälöiden tapaan selvästi kärsinyt kilpailusta verkkokaupan kanssa. Ihmettelyn, onko muutama vuosi sitten alkanut suuntautuminen suhteellisen kalliisiin ja ylellisiin tuotteisiin ollut järkevä. Jonkin aikaa rikkaat venäläiset



Stockmann heeft eigen kledingmerken op de markt gebracht en omstreeks 1990 was de wollen dameskleding 'Colori' heel populair. | Stockmannilla on omia vaatemerkkejä, ja vuoden 1990 tienoilla naisten villaiset Colori-vaatteet olivat hyvin suosittuja.

In 2015 is de Stockmann groep drastisch afgeslankt, nadat de Seppälä winkels en de Academische Boekwinkel, inclusief de filialen, werden verkocht. Hierna werden in 2016 de warenhuizen in Rusland verkocht,

toivat paljon liikevaihtoa, mutta ruplan devalvoituminen on vähentänyt heidän määräänsä huomattavasti. Jopa alennusmyynneissä Stockmannin tuotteet, ainakin vaatteet, ovat vielä hinnoissaan.

Helsingissä on paljon ruokapaikkoja, joissa voi syödä hollantilaisen mittapuun mukaan runsaan ja suhteellisen edullisen lounaan. Yksi niistä on Stockan vintti, jossa käyn usein.

En voi kuvitella Helsinkiä ilman Stockmannia.

Arnold Pieterse

Käännös: Leena Määttänen

Lähteet:

Kuisma, Markku, Finnilä, Keskisarja, Teemu ja Sarantola-Weiss, Minna (2012). Crazy days, amazing years. Stockmann 1862-2012. Siltala Publishing, Helsinki. 555 s.

35

met uitzondering van het warenhuis in St. Petersburg. Het ging daar al een aantal jaren niet goed mee. In 2017 werd ook nog eens het warenhuis in Oulu gesloten.

In 2017 had de Stockmann groep ongeveer 7.000 werknemers en 47.000 aandeelhouders. Het bedrijf is tegenwoordig onderverdeeld in (a) kleinhandel (acht warenhuizen), (b) onroerend goed in Helsinki, Tallinn en Riga en (c) de Lindex winkels (dit zijn er tegenwoordig ongeveer 480).

In 2018 heeft Stockmann ook het door Alvar Aalto ontworpen gebouw waarin de Academische Boekwinkel is gevestigd, verkocht.

Hoewel het mogelijk is om on-line bij Stockmann te kopen, heeft het bedrijf duidelijk te lijden, zoals voor bijna alle winkels tegenwoordig geldt, onder de concurrentie van webwinkels. Ik vraag me af of de weg, die een aantal jaren geleden is ingeslagen om nog meer in de richting op te schuiven van relatief dure en exclu-

sieve artikelen, verstandig is. Gedurende een bepaalde tijd werd er veel gekocht door rijke Russen, maar hun aantal is sterk verminderd als gevolg van de devaluatie van de roebel. Zelfs tijdens de uitverkoop zijn de prijzen bij Stockmann, ik denk hierbij vooral aan kleding, nog gepeperd.

Op veel plaatsen in Helsinki is het mogelijk om, volgens Nederlandse maatstaven, overvloedig en relatief goedkoop te lunchen. Het 'zolder restaurant' van Stockmann, waar ik vaak kom, is hierop geen uitzondering.

Ik kan mij geen Helsinki zonder Stockmann indenken.

Arnold Pieterse

Literatuur:

Kuisma, Markku, Finnilä, Keskisarja, Teemu en Sarantola-Weiss, Minna (2012). *Crazy days, ig years. Stockmann 1862-2012*. Siltala Publishing, Helsinki. 555 p.

Wil je nieuwe uitdagingen? Een nieuwe taal leren?

Of nieuwe mensen en een nieuwe cultuur leren kennen?

Welkom op de Rotterdamse zaterdagsschool!

Interview met Jenni de Roon

Hoe onderscheidt de school zich van andere Finse scholen?

Ik sprak met de voorzitter van de zaterdagsschool Jenni de Roon en mijn eerste vraag was: hoe onderscheidt de school zich van de Finse scholen in Den Haag en Amsterdam. Zij antwoordde dat alhoewel er ook een kindergroep is in Rotterdam het zwaartepunt ligt bij de studie door volwassenen.

De school heeft al een respectabele leeftijd. Over een paar jaar is het 40 jaar geleden dat de school gesticht werd en de manier van werken is in de loop van de jaren professioneler geworden. Vanaf 2016 is de

school officieel een stichting: De Stichting **Mervi Lepistö**

Finse Zaterdagsschool Rotterdam.

De manier van werken is door ervaring beter geworden. Het kader waarbinnen les gegeven wordt is duidelijk en het personeel, de leraren en degenen die hen ondersteunen zijn allemaal zeer betrokken. De school heeft 6 vaste leerkrachten die soms zelfs van grote afstand naar de Finse Zeemanskerk ofwel het Finse Huis komen. De leerkrachten zijn vrijwilligers. Er zijn er ook die pedagoog zijn, maar dat is niet vereist. De leerkrachten zijn allemaal Finnen die het leuk vinden anderen les te geven.

Jennie de Roon vertelt dat het werk als leraar, dat door de meesten eerst uitge-

Haluatko uusia haasteita ? Oppia uuden kielen?

Tai tutustua uusiin ihmisiin ja uuteen kulttuuriin?

Tervetuloa Rotterdamin suomalaiseen lauantaikouluun!

Haastateltavana Jenni de Roon

Miten koulu eroaa muista Suomi-kouluista? Jututin lauantaikoulun puheenjohtajaa Jenni de Roon' ia ja kysyin häneltä ihan ensimmäisenä miten koulu eroaa Haagin tai Amsterdamin Suomi-kouluista ja hän kertoi, että vaikkakin heillä on lasten ryhmä, Rotterdam kuitenkin painottuu aikuisiin opiskelijoihin.

Koulu on ehtinyt jo kunnioitettavaan keski-ikään; parin vuoden kuluttua tulee perustamisesta kuluneeksi jo 40 vuotta ja

vuosien saatossa toiminta on muuttunut ammattimaisemmaksi – 2016 lähtien koulusta tuli virallisesti säätiö: *Stichting Finse Zaterdagsschool Rotterdam*.

Toimintaan on tullut kokemuksen tuomaa seesteisyyttä; opetuksen raamit ovat selkiytyneet ja henkilökunta, opettajat ja taustavoimat ovat kaikki mukana suurella sydämellä.

Koululla on 6 vakituista opettajaa jotka saattavat tulla Rotterdamin Merimieskirikolle Finse Huisiin hyvinkin pitkän matkan takaa. Opettajat ovat vapaaehtoisia, pe-



probeerd is, door de jaren heen een soort verslaving geworden is. Als de leerkracht met passie zijn werk doet slaat dat over op de leerling.

Faciliteiten

Jenni de Roon benadrukt dat het Finse Huis ofwel de Zeemanskerk voor de school een heel belangrijke plek is. De ruimtes daar zijn mooi en voldoende groot voor alle groepen en over het algemeen kunnen alle groepen prima tegelijkertijd les krijgen. Een enkele keer is een gespreksgroep in de saunaruimte gaat zitten. Helemaal een idyllische plek! Als bonus biedt de Zeemanskerk de mogelijkheid in de pauze koffie te drinken en daarbij wat Finse lekkernijen te kopen. Ook kun je voordat de lessen beginnen ontbijten of na de les lunchen. Bovendien organiseert het Finse Huis allerlei activiteiten die een goed beeld geven van de Finse cultuur zoals bijvoorbeeld de Paas- en Kerstmarkt.

dagogejakin löytyy mutta sitä ei vaadita. Opettajat ovat suomalaisia joiden mielestä on kiva opettaa muita. Jenni de Roon kertoi, että opettajan työstä, joka on monen kohdalla alkanut kokeiluna, on vuosien saatossa tullut jopa hienoman koukuttavaa. Jos opettajalla on palo työhönsä- se tarttuu myös oppilaisiin.

Puitteet

Jenni de Roon painotti, että Finse Huis eli Merimieskirkko on koululle hyvin tärkeä paikka. Puitteet ovat loistavat ja riittävän suuret kaikille ryhmille ja yleensä kaikki ryhmät mahtuvat hienosti opiskelemaan samanaikaisesti. Kerran on keskusteluryhmä tosin vedetty saunakammarissa. Idyllistä suorastaan! Bonuksena Merimieskirkolla on mahdollisuus kahvitella välitunnilla ja ostaa suomalaisia herkkuja tai ennen koulun

Hoe werkt de school?

De school volgt geen specifiek Fins onderwijsprogramma maar stelt haar eigen programma samen. Grofweg zijn er drie niveaus: beginners, gevorderden en als hoogste niveau de gespreksgroep. Per jaar zijn er 17 lesdagen; in principe om de zaterdag 2 lesuren, waarbij de lessen soms opgeschoven moeten worden in verband met schoolvakanties, een bazaar of feestdag.

Er zijn 5 niveaus en het overgaan van het ene niveau naar het andere is soms een uitdaging en daarom doubleren sommigen ook. Dat is normaal en gebeurt zowel op verzoek van de leerlingen of om andere redenen.

Het lesboek dat gebruikt wordt heeft als titel *Suomen Mestari* (de Finse Kampioen). Bij niveau 1 en 2 concentreren wij ons op de grammatica, bij niveau 3 en 4 gaan wij naar een algemeen Europees niveau dat wordt aangeduid met niveau A2.1

alkua syödä aamiaista tai lounastaa sen jälkeen.

Lisäksi Finse Huis järjestää monia aktiviteetteja kuten Pääsiäis- ja Joulumarkkinat ja ne ovat suomalaisen kulttuurin kannalta kiinnostavaa seurattavaa valtaväestölle.

Miten koulu toimii?

Koulu ei seuraa Suomen opintosunnitelmaa vaan tekee omat toimintasuunnitelmansa. Tasot voi karkeasti jakaa kolmeen: vasta-alkajat, edistyneemmät ja kermana keskusteluryhmä. Koulupäiviä on vuodessa 17 kpl; 2 h/päivä periaattessa joka toinen lauantai, tosin joitakin päiviä joudutaan siirtämään koulujen lomien, basaarien ja juhlapäivien myötä.

Tasoja on 5 ja siirtyminen tasolta toiselle voi olla joskus haastavaa ja siksi tuplaustakin tapahtuu.

Er wordt kennis gemaakt met Finse uitdrukkingen, eenvoudige onderwerpen worden besproken en er worden eenvoudige teksten gelezen. Leerlingen hebben spreekbeurten gehouden over specifieke Finse onderwerpen zoals zomertheater en goud zoeken. De studenten en de leerkrachten zijn heel enthousiast geweest over deze projecten.

Niveau 5 is een gespreksgroep waarin de woordenschat uitgebreid wordt, spreekbeurten gehouden worden over Finse onderwerpen, grammatica wordt herhaald, artikelen worden gevolgd enz.

In de gespreksgroep wordt geen grammatica meer geoefend, maar worden interessante (meestal) op Finland betrekking hebbende onderwerpen besproken.

De Finse taal is niet makkelijk, maar het enthousiasme voor de taal leidt tot resultaten. Houd er rekening mee dat de eerste twee jaar het moeilijkst zijn, maar hoe verder je komt hoe makkelijker het wordt.

Se on normaalia ja tapahtuu oppilaiden omasta toivomuksesta ja moninaisista syistä.

Oppikirjana käytetään kirjaa nimeltä Suomen Mestari.

Tasoilla 1-2 keskitytään kielioppiin, tasoilla 3-4 saavutetaan yleiseurooppalaisen viitekehyksen taso A2.1

Tutustutaan suomalaisiin sanontoihin, keskustellaan yksinkertaisista aiheista sekä luetaan yksinkertaista tekstiä. Oppilaat ovat pitäneet Suomeen liittyviä esitelmää mm kesätetterista ja kullan huuhtonasta. Sekä oppilaat, että opettajat ovat olleet erittäin innostuneita näistä projekteista.

Tasolla 5 on keskusteluryhmä jossa laajennetaan sanavarastoa, pidetään esitelmää suomalaisista aiheista, kerrataan kielioppia, seurataan artikkeleita jne.

Keskusteluryhmässä ei harjoitella enää kielioppia vaan keskustellaan mielen

Ook hier geldt: **oefening baart kunst en kunde!**

De school schrijft niet voor hoeveel uren aan het huiswerk besteed moet worden. Van de leerlingen wordt verwacht dat zij op basis van eigen motivatie en doorzettingsvermogen voldoende moeite doen om de taal onder de knie te krijgen. Extra studiemateriaal is bijvoorbeeld te vinden bij 'Yle Uutiset selkosuomeksi', een nieuws site op internet waar eenvoudig Fins gesproken wordt. En er zijn ook andere specifieke video's.

Ook hebben velen hun taalkennis verbeterd en aangevuld tijdens een zomercurriculum aan de universiteit van Jyväskylä.

De cursus die 3 weken duurt, vermeerdert de kennis van de taal. Iets dat vooral gepassioneerde studenten aanspreekt.

Bezoeken aan Finland rond de Kerst en in de zomer helpen ook voor het beter spreken en begrijpen van de taal.

kiintoisista (usein) Suomeen liittyvistä aiheista.

Suomen kieli ei ole helppo kieli, mutta innostus kieltä kohtaan tuottaa tulosta.

Kannattaa muistaa – 2 ensimmäistä vuotta ovat ne vaikeimmat ja mitä pidemmälle pääsee, sen vaivattomampaa se on; **harjoitus tekee mestarin!**

Koulun puolelta ei ole suositusta kotiläksyjen tuntimääräksi mutta oppilailta edellytetään myös omatoimista motivaatiota ja halua nähdä vaivaa kielitaidon kehittämiseen. Lisämateriaalia löytyy eim. YLEn selkokielisistä uutisista ja erinäisistä videoista.

Monet ovat käyneet täydentämässä kielitaitoaan Jyväskylän kesäyliopistossa.

3 viikon kurssista on tuliaisena saatu parempi kielitaito – intohimoisia opiskelijoita siis.

Wat zijn de kosten?

Per studiejaar € 195. Studenten betalen € 175 en kinderen € 75 (Suomi-Seura steunt het studeren van kinderen)

Hoe ziet de toekomst eruit?

Het antwoord is: goed. Wij hebben een goed bestuur, een energieke groep, leuke leerkrachten en een goede sfeer.

Met de kindergroepen blijft het altijd spannend. De hobby's van de kinderen vragen op een bepaalde leeftijd zoveel tijd dat er – jammer genoeg – weinig tijd overblijft voor de zaterdagschool. Dat is dan terug te vinden in het aantal leerlingen.

Het doel van de school is om de taalkennis van de kinderen op te frissen en te verbeteren evenals de kennis van de Finse cultuur. Daar is het programma voor de kinderen op gericht en dat is meer dan een normale handarbeidles met plak- en knipwerk.

Joulun aikaan ja kesällä käydään myös Suomessa ja se näkyy kielitaidon parantumisena.

Mitä tämä lysti maksaa?

€ 195/ lukuvuosi opiskelijat € 175 ja lapset € 75 (Suomi-seura tukee lasten opiskelua)

Miltä tulevaisuus näyttää?

Hyvältä, meillä on hyvä hallitus, tomeraa porukkaa, kivoja opettajia, henki on hyvä. Ainoa jännityksen paikka on lapsiryhmät. Lapsilla kun jossain vaiheessa alkaa harrastukset viedä niin paljon aikaa, että lauantaikoulu tahtoo valitettavasti jäädä jalokoihin. Ja se tietty näkyy oppilasmäärissä. Koulun tavoite on elävöittää lapsen suomen kielen taitoa ja kulttuurin tuntemusta. Lasten ohjelmaan on panostettu ja se on muutakin kuin normaalia 'leikkaa & liimaa' – askartelua

Met Pasen bijvoorbeeld worden echte Finse Paastakken gemaakt. Vorig jaar kampeerden wij op het grasveld van de kerk, maakten wij warm sap op een kooktoestelletje, aten wij peperkoekjes en plantten wij 100 tulpenbollen in de tuin van de kerk.

Durf ik het aan?

Testen om het aanvangsniveau te bepalen worden niet gedaan. Bij de aanmelding wordt de leerling om zijn mening gevraagd. De eerste maand is een zogenaamde proefperiode waarin de nieuwe leerling twee maal aan de lessen kan deelnemen en daarna kan beslissen al dan niet door te gaan.

Wanneer een leerling zich afvraagt hoe dit of dat nu eigenlijk gezegd moet worden, moedigt de leerkracht een van de andere leerlingen aan door te vragen welk woord de ander zoekt. Op die manier

Esim. pääsiäisenä virvotaan, viime vuonna tehtiin telttaretki kirkon pihaan, lämmitettiin trangialla kuumaa mehua ja syötiin pipareita ja istutettiin Suomi 100 tulpapaaneja kirkon pihalle.

Uskaltaisinko?

Tasokokeita ei ole. Ilmoittautumisvaiheessa kysytään oppilaan omaa mielipidettä Ensimmäinen kuukausi on ns. kokeilukuukausi jolloin uusi oppilas voi osallistua opetukseen 2 x ja sen jälkeen päättää jatkaako vai ei.

Esimerkiksi kun oppilaat miettivät vastatessaan miten tämä tämä nyt oikein sanotaan, opettaja rohkaisee kysymällä toisilta oppilailta mitä sanaa hän haakee, oppilaat siis auttavat ja rohkaisevat toisiaan puhumaan.

nier helpen en stimuleren de leerlingen elkaar om te spreken.

Wat voor leerlingen zitten er op de school?

Niet alleen Nederlandse, ook veel leerlingen met andere nationaliteiten.

Elke leerling heeft zijn eigen reden om te studeren: voor de één is dat een partner, voor de ander een hobby, de derde houdt van Finland als land, gaat er op vakantie of is een liefhebber van Finse muziek.

De school heeft ook studentenkoppels, bijvoorbeeld een vader en kinderen die tegelijkertijd studeren. De student die het verst weg woont, komt uit Eindhoven.

In de gespreksgroep zitten leerlingen die in de negentiger jaren in Finland gestudeerd hebben en daarna Finland niet meer bezocht hebben, maar de school bezoeken om de kennis van de taal op peil te houden. Eén van de studenten wil aan de Sibelius Academie gaan studeren en wil van te voren de taal leren.

Millaisia oppilaita koulussa on?

Oppilaina ei ole pelkästään hollantilaisia vaan kansallisuuksia on monia.

Kaikilla oppilailta on joku motivaatio opiskella: yhdellä puoliso, toisella harrastus, kolmas pitää Suomesta maana, lomailee siellä tai fanittaa suomalaista musiikkia.

Koululla on myös ns. Kombo-opiskelijoita – Isät ja lapset opiskelevat yhtä aikaa. Kaukaisin opiskelija tulee Eindhovenista.

Keskusteluryhmässä on opiskelija joka on opiskellut Suomessa 90 luvulla eikä sen jälkeen ole Suomessa käynyt mutta haluaa ylläpitää kieltä käymällä koulussa.

Eräs oppilas pyrkii Sibelius Akatemiaan ja haluaa oppia kieltä etukäteen.

Kiteytettyä voisi sanoa, että kaikkia oppilaita yhdistävä tekijä on RAKKAUS; rakkaus suomalaiseen, maahan itseensä, sen kulttuuriin ja tai suomen kieleen.

Samenvattend zou je kunnen zeggen dat wat de studenten samen brengt is LIEFDE: liefde voor de Finnen, voor het land zelf, de cultuur en/of de Finse taal. Neem vooral contact op wanneer je geïnteresseerd bent in het vervangen van een leerkracht, de studie of in het Finse Huis!

Mervi Lepistö

Vertaling: Carel van Bruggen

Contactgegevens

Stichting Finse Zaterdagsschool Rotterdam 's- Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam
<https://lauantaikoulu.nl/nl/voorpagina/info@lauantaikoulu.nl>

Jos kiinnostuit – opettajan sijaisuuksista, opiskelusta tai Finse Huisista ota ihmeessä yhteyttä!

Mervi Lepistö

Yhteystiedot:

Rotterdamın suomalainen lauantaikoulu 's- Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam
<https://lauantaikoulu.nl/nl/voorpagina/info@lauantaikoulu.nl>



Carel van Bruggen

Het zou mij verbazen als u Kaisa zou kennen. Althans de Kaisa die ik bedoel. Die Kaisa die ik zelf trouwens ook niet ken en zelfs nog nooit ontmoet heb, maar waarvan ik wel een beeld heb. Die Kaisa die een koffieplek zou runnen aan de snelweg van Turku naar Helsinki. Officieel heet die met een koffiekop op een bordje aangeduide stopplaats 'Kaisan Grilli ja Kahvila'.

Nooit nog heb ik er een kop koffie gedronken en Kaisa heb ik dan ook nog nooit gezien.

Daar zijn twee redenen voor. De eerste reden is praktisch van aard. Wanneer ik langs Kaisa's koffieplek rijd, die verhoogd op een heuvel naast de snelweg ligt, heb ik meestal geen trek in koffie. Ik kom van ons zomerhuisje aan het meer en ben op

weg naar huis in wat ze in Finland met 'de stad' aanduiden, Espoo dus. Bovendien zit ik nauwelijks een kwartier in de auto en kan ik na een tweede kwartier rijden zelf mijn koffie zetten, gesteld dat ik dan trek in koffie zou hebben. Dus stoppen, nee dat komt er niet van.

De tweede reden dat ik niet stop is dat ik bij Kaisa's koffieplek niet naar binnen durf te gaan. Dat moet ik even uitleggen. Dat niet durven, dat ik daarnet noemde, heb ik nog niet zo lang. Die angst is sluipenderwijs gekomen. Ik ben mij steeds meer een voorstelling van Kaisa gaan maken. Daar is het mee begonnen. Die blokhut op de heuvel, al die vrachtwagens op het krappe parkeerterrein en daarbinnen Kaisa. Hoe zou zij eruit zien die Kaisa, bedacht ik mij. Aan het grote aantal vrachtwagens te

zien kan het niet anders dan dat Kaisa een aantrekkelijke vrouw is, zo stelde ik mij voor. Een struise vrouw met rossig opgestoken haar, met een aantrekkelijk figuur, met een aantrekkelijk decolleté misschien zelfs wel, glimlachend naar die in de rij staande stoere vrachtwagenchauffeurs die zichzelf koffie inschenken en daar iets lekkers bij uitzoeken. En zo is de Kaisa van dat koffieplekje voor mij langzaam maar zeker uitgegroeid tot een droombeeld, een soort toverfee die resideert in die roodbruine blokhut op de heuvel waar de auto's op een lager niveau aan voorbij razen. "Ach", zeg ik dan tegen mijn vrouw terwijl ook wij voorbij rijden: "weer niet bij Kaisa gestopt." En waarom stop ik niet en stap ik niet over de drempel bij Kaisa? Omdat ik domweg bang ben dat er helemaal geen Kaisa is of dat zij er al jaren niet meer is en dat er in haar plaats een grote slecht geschoren, norske vent achter de toonbank staat. Of misschien staat Kaisa

er nog wel, maar is zij in de afgelopen vijftientig jaar dat ik langs haar koffieplek rijd, door al dat staan achter die toonbank en al dat glimlachen tegen die buikige en slecht geschoren chauffeurs verworpen tot een vermoed vrouwens met steunkousen dat geen schim meer is van de vrouw die zij ooit was of van de vrouw die zij alleen in mijn dagdromen is. En als dat zo blijkt te zijn, verdampt mijn droom, verdampt het beeld van 'mijn Kaisa' dat ik zo zorgvuldig heb opgebouwd. Dan ben ik, zoals dat zo mooi heet, een illusie armer en daar heb ik helemaal geen zin in. Mijn illusies wil ik koesteren. Nee, het is beter dat het beeld dat ik van Kaisa bij mij draag niet verstoord wordt door de rauwe werkelijkheid van alledag en dat als ik dan zo nodig aan de koffie moet, ik die maar zelf thuis maak en opdink.

Carel van Bruggen

Ihmettelisin todella jos sattuisitte tuntemaan Kaisan. Ainakin tämän tarkoittamani Kaisan. Tämä Kaisa, jota en itsekkään ole koskaan tavannut, mutta minulla on mielikuva hänestä. Tämä Kaisa, jolla on kahvipaikka moottoritien varrella Turusta Helsinkiin. Virallisesti kahvikupin ja lautasen selventävän pysähdyspaikan paikan nimi on "Kaisan Grilli ja Kahvila".

En ole koskaan juonut siellä kuppiakaan kahvia enkä siis ole Kaisaakaan nähnyt koskaan. Siihen minulla on kaksi hyvää syytä. Ensimmäinen syy on itsestään selvä. Silloin kun ajan ohi tuon kahvipaikan, joka on tien vieressä kukkulan rinteellä, minulla ei lainkaan ole kahvin tarvetta. Tulen kesämökiltämme ja matkalla kotiin, istun vasta varttitunnin autossa ja toisen

varttitunnin päästä voin itse keittää kahvia, mikäli silloin tekee mieli kahvia.

Toinen syy on etten uskalla mennä. Tämä vaatii selitystä. Tuo mainitsemani pelko minulla on vasta muutamia vuosia. Pelko on tullut vähitellen hiipimällä. Olen aina enemmän luonut kuvaa Kaisasta. Siitä se on alkanut. Hirsimökki kukkulalla, kaikki kuorma-autot kapealla parkkipaikalla ja Kaisa siellä sisällä. Miltä se Kaisa mahtaisi näyttää, ajattelin. Lukuisat kuorma-autot nähdessäni en voi muuta ajatella kuin että Kaisa on viehättävä nainen, näin kuvittelen. Tukeva nainen, jolla punertavat ylös kammatut hiukset, ehkäpä jopa vielä väljä kaula-aukko, hymyillen noille rivissä seisoville isoille kuorma-autokuskeille, jotka kaatavat kahvia itselleen ja etsivät

sen lisäksi jotain herkkua. Ja niin on sen kahvipaikan Kaisa vähitellen mielessäni kasvanut ihannekuvaksi, eräänlaiseksi taikahaltijaksi, joka asustaa siinä punaruskeassa hirsimökissä kukkulalla, jonka alapuolella autot hurisevat ohi. "Voi", sanon vaimolleni meidänkin ajaessa paikan ohi: "taaskaan ei pysähdetty Kaisan luona." Ja miksi en pysähdy ja astu Kaisan kynnyksen yli? Siksi että minua pelottaa, ettei siellä olekaan ketään Kaisaa tai moneen vuoteen ei ole enää ollutkaan, ja että hänen paikallaan seisoo iso rumapartainen mies tiskin takana. Tai ehkä Kaisa seisoo vielä paikallaan, mutta menneiden 25 vuoden aikana, kun minä hänen kahvipaikkansa ohi olen ajanut, hänestä on kaiken tiskin takana seisomisen ja mahakaille ja rumapartaisille kuskeille hymyilyn johdosta on tullut väsynyt nainen, joka ei ole edes varjoakaan siitä naisesta, joka hän joskus oli, tai siitä naisesta joka on

vain minun päiväunelmissani. Ei, on vain parempi, ettei sitä kuvaa, joka minulla hänestä on, raaka todellisuus häiritse, ja että jos ihan välttämättä tarvitsen kahvia, teen sitä vain itse kotona.

Carel van Bruggen

Käännös: Pirkko van Bruggen

Fins lintje voor Patrice van der Heiden

Patrice van der Heiden kreeg, tijdens een plechtige bijeenkomst op 18 december in de residentie van de Finse ambassadeur, de hoge Finse onderscheiding 'Ridder in de orde van de Witte Roos van Finland', opgespeld door ambassadeur Päivi Kaukoranta. Het heeft de Finse president, Sauli Niinistö, behaagd deze onderscheiding te verlenen aan Patrice wegens zijn langdurige bijdrage aan de Fins-Nederlandse commerciële belangen alsmede voor zijn rol als voorzitter van de Stichting Finland 100.

Rune Frants In haar toespraak heeft de ambassadeur de belangrijkste wapenfeiten aangestipt. Als oud-voorzitter en later als General Manager van de Finnish Dutch Chamber of Commerce (FDCC), is Patrice de stuwende kracht achter de huidige dynamische organisatie als een belangrijke speler in de commerciële relaties tussen de twee landen.



De 'Witte Roos van Finland' | Suomen Valkoisen Ruusun ritarimerkki.



De Finse ambassadeur Päivi Kaukoranta 'riddert' Patrice van der Heiden met de hoge Finse onderscheiding 'Witte Roos van Finland'. | Suomen suurlähettiläs Päivi Kaukoranta ojentaa Patrice van der Heidenille Suomen korkearvoisimman kunniamerkin, Suomen Valkoisen Ruusun ritarimerkin.

Patrice van der Heiden sai suomalaisen mitalin

Suomen suurlähetystössä pidettiin 18. joulukuuta tilaisuus, jossa Suomen suurlähettiläs Päivi Kaukoranta ojensi Patrice van der Heidenille hänelle myönnetyn Suomen Valkoisen Ruusun ritarimerkin. Suomen presidentti Sauli Niinistö oli myöntänyt sen tunnustuksena hänen pitkäaikaiselle työlleen suomalais-hollantilaisten kaupallis-taloudellisten suhteiden hoidossa sekä hänen toiminnalleen puheenjohtajana Stichting Finland 100 -säätiossä.

Suurlähettiläs valotti puheessaan hänen tärkeimpiä ansioitaan. Hänen puheenjohtajuutensa ja myöhempi toimintansa General Managerin ominaisuudessa Finnish Dutch Chamber of Commerce (FDCC) -kauppakillassa on antanut syyänsä nyky-

kyiselle dynaamiselle organisaatiolle, jolla on tärkeä rooli näiden maiden kaupallis-taloudellisten suhteiden hoidossa. Suomi 100 -juhlan tiimoilta hänellä oli tärkeä rooli Stichting Finland 100 -säätiossä organisaatiossa. Sen johdosta järjestettiin mm. ikimuistoinen juhla Koepelkerk-kirkon juhlasalissa. Muista tapahtumista mainittakoon 'Suomi-100 tulppaanit' ja 'Finland100Park' -tapahtumat. On siis tarpeeksi syytä haastatella tuoretta ritaria. Matkustin lumisesessä talvisäässä Rotterdamin suomalaiselle merimieskirkolle, missä Patricella on pieni, viihtyisä työhuone jonka ikkunasta avautuu näkymä rakennuksen edessä olevalle aukiolle päin



Familie, vrienden en collega's vierden de onderscheiding op de Residentie. | Sukulaiset, ystävät ja kollegat juhlimassa ansiomerkin myöntämistä residenssissä.

In het jubileumjaar heeft de Stichting Finland 100, naast het organiseren van een schitterend feest in de Koepelkerk, veel andere projecten op haar naam geschreven. De belangrijkste waren de 'Suomi-100' tulp en het 'Finland100Park'.

Reden genoeg om de kersverse ridder te interviewen. Na een rit door een mooi, door sneeuw bedekte Randstad, kwam ik aan bij de Finse Zeemanskerk, waar Patrice een klein, maar gezellig, onderkomen heeft gevonden met uitzicht over het plein, met een standbeeld waar professor en Nobelprijswinnaar J.H. van 't Hoff hoog op zijn stoel troont. Na koffie met allerlei Finse lekkernijen van de kerk en na het bewonderen van de ridderorde, was mijn eerste vraag natuurlijk:

Waar komt je belangstelling voor Finland vandaan?

Na mijn diensttijd begon ik in januari 1984 bij de importeur van SEAT, toen een nieuw

ja missä professori ja Nobelin palkinnon saanut J.H. van 't Hoffin pysti koristaa työpöytä. Juotuamme kahvit suomalaisten kahvileipien kera ja ihailtuamme mitalia, oli ensimmäinen kysymykseni tietenkin tämä:

Mistä kiinnostuksesi Suomea kohtaan on saanut alkunsa?

Asevelvollisuuden suorittuani tammi-kuussa 1984 aloitin työni SEAT-autojen maahantuonnissa. Se oli silloin uusi merkki Hollannin automarkkinoilla. Työ tuli minulle verenperintönä, koska isäni työura oli myös autojen maahantuonin piirissä. AutoRAI -automessut tulivat minulle tuksi jo vaippaikäisenä.

Vuonna 1991 siirryin autojen maahantuontiin liittyvien tietotekniikatuotteiden pariin. Yksi käyttämistämme ohjelmista löytyi Suomesta. Samana vuonna menin työmatkalle Suomeen kollegani kanssa tutustumaan heidän uusiin tuotteisiinsa. He olivat

merk in de Nederlandse automobielbranche. Die branche kreeg ik als kind al met de paplepel ingegeven want mijn vader had ook altijd gewerkt op importeursniveau. Ik weet niet eens hoe oud ik was bij mijn eerste bezoek aan de AutoRAI.

In 1991 begon ik te werken bij een automatiseringsbedrijf gelieerd aan een aantal automobielimporteurs. Eén van de softwarepakketten die we daar verkochten importeerden we uit Finland. In mei 1991 ging ik samen met een collega voor de eerste keer naar Finland om bij onze Finse partner een nieuw product te bekijken. Zij hadden een systeem ontwikkeld waarmee dealerbedrijven op een makkelijke manier de actuele inruilprijs van een auto konden vaststellen.

Om een lang verhaal kort te maken, uiteindelijk besloten mijn collega en ik om voor ons zelf te beginnen en in mei 1992 was AUTODATA Nederland een feit. We hadden een mooi contract met het Finse be-

luoneet ohjelman, jonka avulla autokauppiat pystyvät helposti määrittelemään autojen tämänhetkisen markkinahinnan.

Lyhyesti ja ytimekkäästi: lopulta päättimme kollegani kanssa perustaa oman firman. Se tapahtui vuonna 1992 ja sen nimeksi tuli AUTODATA Nederland. Meillä oli hyvä suhde suomalaisen firman kanssa, ja varsinkin alkuaiikoina matkustimme usein työn merkeissä Helsinkiin. Systeemi piti kääntää hollannin kielelle ja tiedot piti syöttää ohjelmaan. Samanaikaisesti kiertelimme yhdessä hollantilaisien autofirmojen edustajien kanssa suomalaisia autokauppoja, joissa ohjelma oli jo käytössä. Siihen aikaan lentäminen oli kallista. Niinpä jäimme usein viikonlopuksi Helsinkiin, koska jos lippuun sisältyi yöpyminen lauantaista sunnuntaihin, sai lipun ostettua paljon halvemmalla.

Alkuaiikoina opin tuntemaan Helsingin varsin hyvin. Suomalainen työpartnerim-

drijf en zeker in die beginperiode zaten we heel veel in Helsinki. Het systeem moest worden vertaald in het Nederlands, databases moesten worden gevuld en onderzocht worden met diverse Nederlandse dealers Finse autobedrijven waar het systeem al werd toegepast. Door de hoge vliegprijzen in die periode bleven we meestal ook het weekend in Helsinki want met een zaterdag/zondag overnachting was een ticket een heel stuk goedkoper.

In die beginperiode heb ik Helsinki redelijk goed leren kennen; onze Finse zakenpartner nam ons regelmatig mee naar telkens andere restaurants, we gingen mee met een Pikku-Joulu feestje op de Sally Albatros en we deden ook nog cultureel verantwoorde dingen zoals het bezoeken van Ateneum Art Museum en met een Fiat-delegatie naar Porvoo rijden. Bij Finland Westerman Vakanties, waar wij toen onze vliegtickets en hotels boekten, vroegen zij ons altijd wel-

me vei meitä usein eri ravintoloihin syömään ja pikkujoulujuhlaan Sally Albatrossille. Tutustuimme myös kulttuurianttiin: Ateneumin taidemuseoon ja Fiatin järjestämälle retkelle Porvooseen. Varasimme matkamme aina Finland Westerman Vakanties -matkatoimistosta. Sieltä saimme myös ajankohtaista tietoa siitä, missä Helsingin sen hetkiset suositut menopaikat olivat. Tämän seurauksena innostuimme matkustelemaan ympäri Suomea myös vapaa-aikanamme. Vuosien 2002-2012 välisenä aikana vietimme hiihtolomamme Rukalla, ja viisi kesää helsinkiläisten ystäviemme kanssa Vuokatin Katin Kullassa. Jos etelästä ajaa autolla Katin Kultaan – niin kuin olemme tehneet jo kolme kertaa – ja joka kerta eri reittiä, niin näkee paljon Suomea. Kuhmon kamarimusikkijuhlat, Raatteen tie, suojalkapallo, Koli ja mansikoitten keruu ovat meille tuttuja.



Contractondertekening tussen RDC, Grey-Hen en AUTODATA Nederland op 3 december 1998. De jonge man rechts achter is Patrice. | RDC, Grey-Hen ja AUTODATA Nederland -firmojen yhteistyösopimuksen allekirjoitustilaisuus 3. joulukuuta 1998. Nuori mies oikealla on Patrice.

ke hotels en uitgaansgelegenheden in Helsinki op dat moment populair waren. In de jaren die volgden ben ik ook privé steeds meer naar Finland gereisd. In de periode 2002-2012 zijn we drie keer op wintersportvakantie geweest naar Ruka en vijf keer in de zomer met Finse vrien-

Kuinka tulit luoneeksi kontaktisi Hollannin suomalaisiin organisaatioihin?

Perustettuani AUTODATA Nederland -firman yhdessä kollegani kanssa vuonna 1992, keräsimme rohkeutemme ja osallistuimme Suomen suurlähetystön järjestämään kauppa-attasea -tapahtumaan. Halusimme saada informaatiota Suomesta ja selvittää, miten suurlähettiläs voisi olla meille avuksi. Se tuotti tulosta ja vuoden 1993 alussa saimme pitää suurlähetystön kellaritiloissa esityksen hollantilaisille autoilualan lehdistön edustajille. Toimittajat olivat saaneet nähdä kaikenlaista, mutta tämä oli heille jotain aivan uutta ja ihmeellistä.

Vuonna 1987 Suomen suurlähetystö teki aloitteen Finland Trade Clubin perustamisessa ja sen kauppa-attasea sai minut 1992 liittymään sen jäseneksi. Tuntui mukavalta saada osallistua 'automotive' -suhteiden lisäksi aivan toisenlaiseen toimintaohjel-

den uit Helsinki naar Katinkulta in Vuokatti. En als je met de auto naar Katinkulta reist en dat hebben we drie keer gedaan, zie je een aardig stuk van Finland zeker als je elke keer een andere route neemt. De kamermuziekfestivals in Kuhmo, de weg naar Raate, het moerasvoetbal, Koli, het plukken van aardbeien, het zijn allemaal mooie herinneringen niet noodzakelijkerwijs in deze volgorde.

Hoe kwam je in contact met de Finse organisaties in Nederland?

Toen mijn collega en ik AUTODATA Nederland hadden opgericht hebben we eind 1992 de stoute schoenen aangetrokken en zijn we naar de handelsattaché van de ambassade gegaan voor informatie over Finland en hoe de ambassade ons kon helpen. Die ontmoeting was constructief en begin 1993 konden we toen in de kelder onder de Finse ambassade een presentatie geven aan de Nederlandse autovakpers. Die jour-

nalisten waren heel wat gewend maar dat vonden ze toch ook een aparte ervaring. In 1987 was op initiatief van de Finse ambassade de Finland Trade Club opgericht en ik ben op aanraden van de handelsattaché eind '92 gelijk lid geworden. Het was leuk om naast alle dagelijkse 'automotive' contacten ook deel uit te maken van een heel ander platform. In 2004 werd ik bestuurslid van de vereniging, nu onder de naam Finnish Trade Guild, vanaf 2008 secretaris en penningmeester en vanaf 2010 voorzitter. Na ons 25-jarig jubileum in 2012 was mijn bestuursfunctie periode volbracht en ben ik benoemd tot General Manager. Naast de intensieve samenwerking met de ambassade heb ik in die periode natuurlijk ook al kennisgemaakt met de andere Finse organisaties in Nederland zoals de Zeemanskerk en de VNF.

Wat doet nu een algemeen manager?

tonhoitaja ja vuodesta 2010 sen puheenjohtaja. Vuoden 2012 25 -vuotisjuhlavuonna päätin lopettaa pitkäaikaisen toimintani johtokunnassa, minkä seurauksena minut nimitettiin sen General Manageriksi. Tiiviin suurlähetystökontaktini lisäksi tutustuin uuden toimintani johdosta myös muihin Hollannissa toimiviin suomalaisorganisaatioihin, kuten Merimieskirkkoon ja Alankomaat-Suomi yhdistykseen.

Mitä pääjohtajan tehtävään kuuluu?

Kaikenlaista. Kirjoitan raportteja johtokunnalle. Sen lisäksi minulla on vapaat kädet koordinoida kauppakillan toimintaa. Järjestämme vuosittain noin 15 tapahtumaa, jotka ovat pääasiassa tarkoitettu jäsenille, mutta niitä järjestetään myös usein yhteistyössä muiden Pohjoismaiden kauppakilltojen kanssa. Tapahtumista mainittakoon jonkin aikaa sitten pitämämme symposium kiertota-

Geschiedenis van Finse en Nederlandse decoratiestelsels, 'lintjes'

In de middeleeuwen waren ridderorden gemeenschappen van ridders. Later werd het woord 'ridderorden' alleen gebruikt voor het onderscheidingsteken. De vorst gebruikte de ridderorde als een bewijs van zijn gunst. In de loop der eeuwen is de verbinding tussen ridderorden en adel verdwenen.

Nederland

Het huidige decoratiestelsel vindt zijn oorsprong in 1815, toen Koning Willem I zowel de Militaire Willems-Orde als de Orde van de Nederlandse Leeuw instelde. Ze waren bedoeld om met name uitzonderlijke militaire of civiele prestaties van een persoon te belonen. In 1892 besloot Koningin Emma als Regentes tot de instelling van de derde Nederlandse orde: de Orde van Oranje-Nassau. Met de herziening in 1984 hebben de beide civiele Orden een heel eigen karakter gekregen. Onderscheidingen in de Orde van de Nederlandse Leeuw worden meestal verleend voor uitzonderlijke persoonlijke prestaties binnen cultuur, sport en weten-

schap, terwijl onderscheidingen in de Orde van Oranje-Nassau vaak worden verleend als erkenning voor langdurige sociaal-maatschappelijke activiteiten.

Finland

De eerste 'ridderorden' in het onafhankelijke Finland werden ingesteld door de regent Carl Gustav Mannerheim in 1919: De Orde van de Witte Roos (Fins: Suomen Valkoisen Ruusun Ritarikunta) onder het motto "Isänmaan hyväksi" (Fins: Voor het welzijn van het vaderland). De Orde van de Finse Leeuw werd in 1942 ingesteld om de exclusiviteit van de Orde van de Witte Roos te kunnen bewaren. Het is moeilijk om een verschil tussen de twee orden aan te geven. De Finse orden worden ook aan buitenlanders verleend. Door de jaren heen zijn er in Nederland 507 onderscheidingen in de Orde van de Witte Roos verleend, waarvan slechts 34 in de klasse 'Ridder'. Ter vergelijking werden er ruim 300 onderscheidingen in de Orde van de Finse Leeuw verleend.



In 1992 op een cruise met de Sally Albatros tussen Helsinki en Tallinn met de compagnon en de Finse business partner Mikko Teerilahti en zijn vrouw. | Sally Albatrossin risteilyllä 1992 Helsingin ja Tallinnan välillä. Kuvassa suomalainen yhteistyökumppani Mikko Teerilahti vaimonsa kanssa.

maan. Vuonna 2004 minusta tuli tämän kauppakillan – nyt uudelta nimeltään Finnish Trade Guild – johtokunnan jäsen, vuodesta 2008 lähtien sen sihteeri ja rahas-

Suomalaisten ja hollantilaisten kunnamerkkien historia

Keskiajalla ritarikunnat olivat ritariyhteisöjä. Myöhemmin sanaa 'ritarikunta' on alettu käyttää erityisen tunnustuksen yhteydessä. Hallitsijat käyttivät ritarikuntaan kuulumista erityisenä suosiosoitukseksi. Vuosisatojen saatossa aateliston ja ritarikuntaan kuulumisen yhteys on hävinnyt.

Alankomaat

Alankomaalaisten kunnamerkkien historia on lähtöisin vuodelta 1815 kun kuningas Vilhelm I perusti sotilaallisen Willems-ritarikunnan sekä Alankomaiden Leijonan ritarikunnan. Niiden tarkoituksena oli antaa tunnustus erityisen merkittävästä sotilaallisesta tai yhteiskunnallisesta teosta. Vuonna 1892 kuningatar Emma perusti kolmannen, Orania-Nassaun ritarikunnan. Vuoden 1984 uudistuksissa haluttiin korostaa molempien siviiliritarikuntien omaleimaisuutta. Alankomaiden Leijonan ritarikunnan ansiomer-

kien saajat ovat saavuttaneet jotain erityistä kulttuurin, urheilun tai tieteen saralla, kun taas Orania-Nassaun ritarikunnan ansiomerkki myönnetään usein pitempiäaikaisesta yhteiskunnallisesta toiminnasta.

Suomi

Ylipäällikkö Carl Gustaf Mannerheim perusti itsenäisen Suomen ensimmäisen 'ritarikunnan' vuonna 1919 ja sen nimeksi tuli Suomen Valkoisen Ruusun Ritarikunta mottonaan 'Isänmaan hyväksi'. Suomen Leijonan ritarikunta perustettiin 1942. Näiden kahden ritarikunnan ero ei ole selkeä. Suomalaisia ansiomitaleita myönnetään myös ulkomaalaisille. Vuosien saatossa on Alankomaihin myönnetty 507 Suomen Valkoisen Ruusun ritarikunnan ansiomerkkiä, joista vain 34 'ritari'-luokassa. Sen sijaan Suomen Leijonan ritarikunnan ansiomerkkejä on myönnetty yli 300.



De 'Suomi 100 tulp' is ook te bewonderen in de Keukenhof. | Suomi 100 -tulppaani on ihailtavissa myös Keukenhoffin tulppaanipuutarhassa.

Van alles. Ik rapporteer aan het bestuur. Verder heb ik vrije handen om het reilen en zeilen van de FDCC te coördineren. Wij organiseren een 15-tal evenementen per jaar, meestal voor leden maar ook vaak in groter verband, met name samen met de andere Noorse landen. Zo organiseerden wij recent een symposium over 'circu-

laire economie' met meer dan 300 deelnemers. Momenteel hebben wij ca 200 leden variërend van de grote Finse bedrijven zoals KONE, Nokia, Finnair etc. tot een grote groep 'Young Professionals', met name jonge Finnen die werkzaam zijn in Nederland. De afgelopen jaren zijn ook heel veel Finse vrouwen lid geworden van de Chamber.

Je bent ook voorzitter van de Stichting Finland 100. Wat waren de belangrijkste wapenfeiten?

De eerste voorbereidingen voor het Jubileumjaar werden getroffen in 2015 onder leiding van de toenmalige ambassadeur, Liisa Talonpoika. Omdat het te verwachten was dat er veel werk aan de winkel zou zijn is de Stichting Finland 100 opgericht als opvolger van de discussieplatform 'Kontaktipäivät', georganiseerd door de ambassade. Partners in de stichting zijn, de ambassade, de Zeemanskerk

(Finse Huis), de VNF, de FDCC en het Fins Cultureel Instituut voor de Benelux. Van de welhaast ontelbare evenementen zijn wellicht de meest tastbare de 'Suomi 100 tulp' en de 'Finland100Park'.

De Suomi 100 tulp heeft het ver geschopt qua bekendheid. De ceremonie in de residentie van de Finse president, waar de 'eerste' dame, Jenni Haukio, de tulp in ontvangst heeft genomen was een mooi bewijs van de impact. Jammer dat het 'opkweken' van de tulp zo langzaam gaat – het zal enige jaren duren voordat wij als Finland-fans de tulp kunnen kopen voor onze tuinen.

Het Finland100Park is een enorm succes geworden en werd omarmd door de gehele Finse gemeenschap. De bomen worden gezien als gedenktekens voor onze geliefden. Er staan al meer dan 600 berken en wij hebben 75 additionele bomen geplant. Dus, als u een berk wilt adopteren, neem contact met ons op.



Werkbezoek in de Finland100Park met Ismo Vaittinen en Dirk Molenaar, onze partner in Landgoed Kleine Venneep. | Suomi 100 -puiston työvierailu Ismo Vaittisen ja Landgoed Kleine Venneep -tiluksen omistajan, Dirk Molenaarin kanssa.

assa nuoria, Hollannissa työskenteleviä suomalaisia. Viime vuosina olemme myös saaneet paljon uusia suomalaisia naisjäseniä.

Olet myös Stichting Finland 100 -säätien puheenjohtaja. Mitä pidät säätien parhaimpina saavutuksina?

Juhlavuoden valmistelut alkoivat jo 2015 Liisa Talonpojan ollessa suurlähettiläänä. Stichting Finland 100 syrjäytti suurlähetystön kontaktipäivät-keskustelutilaisuudet, koska jo alun alkaen oli selvää, että töitä olisi tulossa paljon. Säätioon kuuluvat suurlähetystö, Suomen Merimieskirkko (Finse huis), Alankomaat-Suomi yhdistys, Finnish Trade Guild sekä Suomen Benelux-instituutti. Mielestäni merkittävimmät tapahtumat olivat Suomi 100 -tulppaani sekä Suomi 100 -puisto. Suomi 100 -tulppaani sai eniten julkisuutta. Se, että seremonia tapahtui Suomen

tasavallan presidentin virka-asunnossa, missä 'first lady' Jenny Haukio otti tulppaanin vastaan, kertoo jo tapahtuman merkittävydestä. Harmi, että tulppaanin lisääntyminen kestää niin kauan. Tulee kestämään vuosia ennen kuin Suomen ystävät voivat hankkia niitä pihoillessa istutettaviksi.

Suomi 100 -puisto on suurmenestys ja koko suomalainen yhteisö on ottanut sen omakseen. Puita annetaan lahjaksi rakkauden osoituksena. Paikalla on jo yli 600 puuta ja olemme juuri istuttaneet 75 puuta lisää. Siispä jos teitä kiinnostaa puun adoptointi, voitte ottaa meihin yhteyttä.



De 'Suomi 100 tulp' wordt in ontvangst genomen door mevrouw Jenni Haukio, de vrouw van de Finse president Sauli Niinistö. | Presidentti Sauli Niinistön puoliso, rouva Jenni Haukio vastaanottaa Suomi 100 -tulppaanin.

loudesta. Siihen osallistui yli 300 henkeä. Tällä hetkellä jäsenlukumme on yli 200. Jäsenistömme koostuu niin suuremmista

yrityksistä, kuten KONE, Nokia ja Finnair, mutta myös ryhmästä nuoria ammattilaisia, 'Young professionals'. He ovat pääasi-



Patrice in een notendop, met zijn boliede en de Finse vlag |
Patrice lyhyesti ja ytimekkäästi autonsa ja Suomen lipun kanssa

Hoe zie je de relatie tussen de Finse organisaties in Nederland, in het bijzonder de VNF?
Bij de FDCC ligt de focus natuurlijk op de handelsbetrekkingen tussen Finland en Nederland en op netwerken. De VNF heeft meer een socio-culturele missie. Het organiseren van bijeenkomsten met Finse thema's ligt meer bij de VNF en de

Miten kuvailisit Hollannin suomalaisten organisaatioiden välisiä suhteita, etenkin Alankomaat-Suomi yhdistyksen suhteen?

FDCC:ssä huomio kohdistuu tietenkin Suomen ja Hollannin välisiin kauppasuhteisiin ja verkostoitumiseen. Alankomaat-Suomi yhdistyksellä on enemänkin sosiaalis-kulttuurinen missio. Alankomaat-Suomi yhdistys ja Merimieskirkko keskittyvät enemmän tapahtumien järjestämiseen. FDCC:n jäseniä informoidaan aina tapahtumista. Monet jäsenistämme ovat myös Alankomaat-Suomi yhdistyksen jäseniä.

Uskon yhteistyöhön. Olisi harmi, jos FDCC ja Alankomaat-Suomi yhdistys järjestäisivät itsenäisyyspäivän juhlan vieläkin erikseen. Sen vuoksi olenkin iloinen, että Stichting Finland 100 -säätiön toimintaa jatketaan tavalla tai toisella. Ei pelkää Suomi 100 -puiston, vaan kaikkien Suomea koskevien tapahtumien järjestämi-

Zeemanskerk. Maar FDCC-leden worden altijd op de hoogte gehouden van dergelijke evenementen. Trouwens, veel van onze leden zijn eveneens lid van de VNF. Ik geloof heel erg in samenwerking. Het zou onzin zijn als bijvoorbeeld FDCC en VNF weer aparte onafhankelijkheidsfeesten zouden gaan organiseren. Daarom ben ik ook blij dat de Stichting Finland 100 voorlopig in een of andere vorm blijft bestaan. Niet alleen om zich bezig te houden met het Finland100Park maar ook om een betere afstemming te krijgen bij het organiseren van allerlei Finse activiteiten. De komende periode gaan we in ieder geval kijken hoe we dat kunnen gaan doen.

Een plastische weergave van een lange discussie met Patrice.

Rune Frants

sen takia. Lähtöleveysuudessa aiomme miettiä, millä tavoin tätä toimintaa voitaisiin jatkaa.

*Rune Frants
Käännös: Minna Rätty*

Terugblik op de Algemene Ledenvergadering

De Algemene Ledenvergadering van onze vereniging is dit jaar gehouden op zondag 23 maart in de residentie van de Ambassade van Finland in Den Haag. De vergadering werd goed bezocht. Naast de bestuursleden waren er 25 leden aanwezig.

De ontvangst was hartelijk. Päivi Kaukoranta, ambassadeur van Finland, ging in haar welkomstwoord onder meer in op de relatie tussen Nederland en Finland. Finland en Nederland hebben veel overeenkomsten. Ze behoren beide tot de gelukkigste landen ter wereld: Finland op de eerste plaats en Nederland op de vijfde. In juli wordt Finland voorzitter van de EU, wat veel werk voor de Finse ambassade met zich mee zal brengen. De Finse ambassade heeft een

vernieuwde website (finlandabroad.fi). Interessant om daar eens te gaan kijken.

Voorzitter Rune Frants, memoreerde dat er in het afgelopen jaar vijf leden zijn overleden. In het bijzonder staat hij stil bij het overlijden van onze voormalige vicevoorzitter/penningmeester/secretaris en erelid Jacques Groenendijk.

In 2018 is een screening van het ledenbestand uitgevoerd. Het aantal leden in Nederland bedraagt nu 397, 23 in het buitenland en 18 bedrijfsleden. De vereniging heeft volgens de kascommissie bij monde van Pekka Timonen een gezonde financiële basis. Penningmeester en het bestuur worden gedechargeerd voor het gevoerde financiële beleid.

Penningmeester Marco Blankestijn legt in verband met drukke werkzaamheden zijn

Gerard
Rijerse

Katsaus Alankomaat-Suomi-yhdistyksen vuosikokoukseen

Yhdistyksemme vuosikokous pidettiin tänä vuonna sunnuntaina 23.3. Suomen suurlähettilään residenssissä Haagissa. Osanotto oli runsasta. Johtokunnan jäsenten lisäksi paikalla oli 25 muuta jäsentä.

Vastaanotto oli sydämellinen. Suurlähettiläs Päivi Kaukoranta käsitteli tervetulojuhheessaan muun muassa Alankomaiden ja Suomen suhdetta. Näillä kahdella maalla on paljon yhtäläisyyksiä. Molemmat kuuluvat maailman onnellisimpien maiden joukkoon: Suomi on ensimmäisellä sijalla ja Alankomaat viidennellä. Heinäkuussa Suomesta tulee Euroopan unionin neu-

voston puheenjohtaja, mistä aiheutuu paljon työtä Suomen suurlähetystölle. Lähetystöllä on uusi verkkosivusto (finlandabroad.fi). Siihen kannattaa tutustua.

Puheenjohtaja Rune Frants kertoi, että viime vuoden aikana on kuollut viisi yhdistyksen jäsentä. Hän muisteli erityisesti yhdistyksen entistä puheenjohtajaa ja kunniajäsentä Jacques Groenendijkä.

Vuonna 2018 kartoitettiin jäsenistömme. Jäseniä on Alankomaissa nyt 397, ulkomailla 23 ja yritysjäseniä on 18. Yhdistyksen tilintarkastaja Pekka Timonen kertoi, että yhdistyksen talous on vakaalla pohjalla. Taloudenhoitajalle ja johtokunnalle myönnettiin vastuuvapaus.



functie neer. De voorzitter bedankt Marco voor de werkzaamheden die hij in de afgelopen vijf jaar voor de VNF heeft verricht en biedt hem behalve een fles wijn een bloemetje en een boom in het F-100Park aan. Er hebben zich twee nieuwe kandidaat-bestuursleden gemeld: Heli Maquelin-Tervahauta en Wouter Winkelman. Zij stellen zich voor aan de vergadering. Zij worden bij acclamatie in het bestuur benoemd. In de eerstkomende bestuursvergadering wordt de takenverdeling bepaald.

Taloudenhoitaja Marco Blankestijn luopuu toimestaan työkiireiden vuoksi. Puheenjohtaja kiitti Marcoa työstä, jota hän on viimeisen viiden vuoden aikana tehnyt yhdistyksen hyväksi ja lahjoitti hänelle viinipullon ja kukkakimpun lisäksi puun F-100-puistossa. Kaksi henkilöä oli asettunut ehdolle johtokunnan jäseniksi: Heli Maquelin-Tervahauta ja Wouter Winkelman. He esittelivät itsensä kokouksen osanottajille ja heidät valittiin johtokuntaan yksimieleisesti taputuksilla. Seuraavassa johtokunnan kokouksessa jaetaan tehtävät.

Johtokunnan jäsen Anna Schoemakers kertoi suunnitelmista jäsenten hankintaan. Tavoitteena on 650 jäsentä. Hän ottaa mielellään vastaan ideoita, jotka johtokunta voi sitten toteuttaa. Soittokierroksesta jäsenille kävi selville, että jäseniä kiinnostaa erityisesti suomalainen kulttuuri, sekä rock-että klassinen musiikki ja kuvataide. Myös tähän tarvitaan ideoita. Ehkä olisi hyödy-

Bestuurslid Anna Schoemakers gaat in op de plannen voor ledenwerving. Doel is het bereiken van 650 leden. Als er ideeën zijn, ontvangt zij die graag. Het bestuur kan daar dan uitvoering aan geven. Uit een belronde je is naar voren gekomen, dat de leden vooral belangstelling hebben voor de Finse cultuur. Zowel voor muziek, van rock tot klassiek, als beeldende kunst. Ook hiervoor zijn ideeën nodig. Wellicht zou een werkgroep aangevuld met vrijwilligers nuttig zijn.

De voorzitter licht het activiteitenplan voor 2019 toe. Naast de traditionele activiteiten (Vappu, Juhannus, Onafhankelijkheidsfeest) wijst hij op het kreeftenfeest, dat gezamenlijk met de Zweedse vereniging kan worden georganiseerd. De samenwerking met de stichting F-100 leidt tot een aantal activiteiten zoals de bijeenkomst in het Finland100 Park in mei. Op 11 en 12 mei is de Scandinaviemarkt op Schokland. De VNF staat daar

listä perustaa työryhmä, jota täydennettäisiin vapaaehtoisilla.

Puheenjohtaja käsitteli vuoden 2019 toimintasuunnitelmaa. Perinteisten tapahtumien (vappu, juhannus, itsenäisyyspäivän juhla) lisäksi voidaan järjestää rapujuhlat yhdessä ruotsalaisen yhdistyksen kanssa. Yhteistyössä F-100-säätiön kanssa järjestetään joitakin tapahtumia, kuten tapahtuma Suomi100-puistossa toukokuussa. Schoklandissa järjestetään Skandinaviemarkkinat 11. ja 12. toukokuuta. Yhdistys on taas paikalla kojuineen. Huomiota kiinnitetään myös Sibelius-festivaaliin Rotterdamissa.

Aviisin lisäksi uutiskirjeet ja verkkosivusto ovat yhdistyksen tärkeitä viestintävälineitä.

Kyselykierroksella mainittiin Carel van Bruggenin Aviisiin kirjoittamien kolumnien julkaisu, Ferdinand Lankampin kirja Uiterste dagen ja joitakin vuosia Lapissa lää-



weer met een stand. Ook is er aandacht voor het Sibelius-festival in Rotterdam.

Naast Aviisi zijn de nieuwsbrieven en website belangrijke communicatiemiddelen van de vereniging.

Onderwerpen uit de rondvraag zijn de publicatie van de columns die Carel van Bruggen in Aviisi heeft gepubliceerd en het boek *Uiterste dagen* van Ferdinand Lankamp en de boeken van Thijs Feuth, die een aantal jaren in Lapland heeft gewerkt als arts. Er komt een korte recensie van het boek van Lankamp in de eerstkomende Aviisi. Het streven is er op ge-

kärinä työskennelleen Thijs Feuthin kirjat. Seuraavaan Aviisiin tulee lyhyt arvostelu Lankampin kirjasta.

Tavoitteena on kiinnittää Aviisissa tällä tavalla huomiota Suomea käsitteleviin kirjoihin ja niiden käännöksiin. Puheenjohtaja kertoi arvostavansa Aviisin toimitusta ja kääntäjiä.

Lyhyen taun aikana tarjottiin Merimieskirkon toimittamia herkkuja ja sen jälkeen **Frans van Nes** (joka kääntää virosta ja unkarista) piti erittäin mielenkiintoisen esitelmän suomalais-ugrilaisesta kieliperheestä. Frans lupasi laatia lyhennelmän esitelmästäan Aviisiin.

Gerard Rijerse
Käännös: *Mia Uusitalo*

richt in Aviisi zo aandacht te geven aan publicaties over Finland en vertalingen.

De voorzitter spreekt zijn waardering uit voor de redactie van Aviisi en de vertalers. Na een korte pauze, met lekkernijen die waren verzorgd door de Finse Zeemanskerk, geeft **Frans van Nes** (vertaler uit Estisch en Hongaars) een zeer interessante lezing over de familie van de Finoeegriscen talen. Frans zegde toe een korte samenvatting van zijn lezing te maken voor Aviisi.

Gerard Rijerse





Willem Mulder

56

Kolumni **Kajakki**

De zomer van 2018 gaat de boeken in als een van de warmste van de laatste decennia. IJsboeren en strandtenten liepen de lijsten binnen van Quote als best verdienende ondernemers. Voor het eerst in jaren hadden ze niets om te klagen – eigenlijk niet in Nederlandse stijl – misschien dat het krijgen van personeel een reden tot klagen was, maar aan bezoekers geen gebrek.

Deze zomer duurde langer dan de vijf vorige en was ook warmer. Ik heb foto's gemaakt van de thermometer die aan ons huis hangt voor het nageslacht anders geloven ze me nooit. Onze warmtepomp heeft gelukkig ook een koelstand en na de bestudering van de gebruiksaanwijzing – het was de eerste keer dat we moesten koelen – hielden

we de temperatuur in de blokhut leefbaar.

Het was zo al lang droog en warm dat open vuur in Finland overal verboden was. De bbq-worsten bleven dus in de diepvriezer. De weergoden hadden echter macabre humor want de Midzomerweek werd de natste – ook de enige – en koudste periode van de hele zomer. Terwijl iedereen in Finland vrij had, sloeg de weerhamer genadeloos toe met wind en regen. Dat was niet zo leuk voor de mensen in de vakantiehuisjes, maar het goede nieuws was dat alle midzomervuren mochten doorgaan. Konden ze zich toch nog opwarmen. Het was bizar na al die warme en hete dagen in mei en begin juni.

Als op commando werd na het Midzomer-weekend de zomerstand weer inge-

schakeld en werd het bijna drie maanden achtereen zonnig en warm. Het hoogte-, voor sommigen dieptepunt, werd 37 graden! Dit nummer was met een min ervoor al bekend in Finland maar in de plus was dat nog niet al te vaak gebeurd.

Welkom in Finland! In Lapland zwommen de rendieren met de lokale bevolking en dat feit werd voorpaginanieuws over de hele wereld.

Een van de voordelen van het mooie en warme weer was de temperatuur van het meer voor ons huis. Gewoonlijk in juli goed in te zwemmen met een temperatuur tussen de 15-20 graden. Best lekker, maar nu was het een tropisch meer geworden met een watertemperatuur van 25-28 graden. Iemand stelde voor om goudvissen uit te zetten.

Mijn zoon kwam met het voorstel om een kajak aan te schaffen, dat was een prima idee. We vonden er een op de Finse Marktplaats van Facebook. De verkoper

had hem gewonnen in een prijsvraag en nooit gebruikt. We kochten de opblaasbare kajak met twee zitplaatsen voor een mooie prijs. Na het opblazen zaten we duizelig en in ademnood naar het oranje ding te staren. Het was uitgevoerd in stijl, in de kleuren van ons Koningshuis, maar het arme bootje zou nooit een schoonheidsprijs winnen. Het deed pijn aan de ogen en echt stabiel leek het ook al niet. Maar ja, hij was er nu eenmaal en zou dus ook gebruikt worden.

Best leerzaam zo'n bootje. Zitten op water bleek best moeilijk, je zitvlak is de balans kwijt en probeert je te vertellen dat het geen reguliere stoel is waar je inzit. Net toen ik eigenwijs liet weten dat ik alles onder controle had sloeg ik subiet om en kwam ik gorgelend zonder boot weer boven. De peddel bleef mij wel trouw.

Je kan ook elke vriendschap testen als je er met zijn tweeën in gaat zitten. Alleen al om erin te komen is een film waard.

57

Vuoden 2018 kesä tullaan muistamaan yhtenä viime vuosisadan kuumimmista. Se oli jäätelönmyyjien ja rantaravintoloiden kulta-aikaa. Vihdoinkin heillä ei ollut valittamista ainakaan säiden suhteen – mikä on todella poikkeuksellista hollantilaisille. Ehkä ainut ongelma oli löytää tarpeeksi henkilökuntaa palvelemaan täpötäysiä terasseja.

Paitsi että kesä oli lämpimämpi, se myös kesti kauemmin kuin aiemmat viisi kesää. Näpsin talomme ulkopuolella olevasta lämpömittarista kuvia todisteeksi asiasta nuoremmille sukupolville niin etteivät he kiittäisi kertomaani vanhuuden höperrydeksi. Tutkiessani ilmalämpöpumpumme käyttöohjeita luin ilokseni, että sitä voidaan käyttää myös viilentämiseen.

Käytimme viilennystä ensimmäistä kertaa, jotta saimme hirsimökkimme sisälämpötilan siedettäväksi.

Kauan kestänyt kuivuus sai aikaan sen, että metsäpalovaroitus tuli voimaan. Grillimakkarat saivat jäädä pakastimeen. Oli kuin kohtalon ivaa, että sään jumalat järjestivät juuri juhannuksen tienoille koko kesän kylmimmän ja sateisimman viikon. Koko Suomi vietti juhlaa tuulella ja sateessa. Mökkeily olisi voinut olla mukavampaa, mutta onni onnettomuudessa oli se, että silloin oli sallittua polttaa kokkoja. Niiden loimussa oli hyvä lämmitellä. Siihen piti ihan tottua kuumaa ja kuivaa toukokuun ja kesäkuun alun jälkeen.

Aivan kuin käskystä kesä jatkui juhannusviikon jälkeen taukoamatta aurinkoisena





Vanaf de steiger je lichaam erin laten vallen en dan maar hopen dat het ding overeind blijft. Na een tijdje werden we wat handiger en bleven we zelfs droog tijdens het instappen.

Roeipeddels worden doorgaans gebruikt om voorruit te komen, maar ze functioneren ook prima om water te tapen, peddels werden lepels en in een

58

ja lämpimänä lähes kolme kuukautta. Huippulukema oli +37 astetta! Vastaavan luvun olimme jo kokeneet miinusmerkisenä, mutta plussan puoli on todella harvinaista.

Tervetuloa Suomeen! Lapissa porot uivat yhdessä ihmisten kanssa, mistä uutisoi-tiin etusivun uutisena ympäri maailmaa. Yksi kuumuuden hyvistä puolista oli kesämökkimme lähellä olevan järven lämpeneminen. Normaalisti sen lämpötila on 15-20 astetta. Nyt se nousi 25-28 asteeseen. Joku ehdotti, että istuttaisimme siihen kultakaloja.

Poikamme ehdotti kajakin ostamista, mikä oli mielestämme hyvä idea. Löysimmekin sellaisen Facebookin internet-huuto-kaupasta. Kajakin myyjä oli voittanut sen arpajaisissa, eikä hän ollut käyttänyt sitä koskaan. Niinpä saimme ostettua kahden hengen puhallettavan kajakin edullisesti. Päät pyörällä puhalsimme kajakin täyteen

paar minuten was de boot vol. Peddelen bleek ook een flexibel systeem, want de kajak ging alle kanten op, vooral de kant waar we niet naar toe wilden was populair voor het ding.

Daarna leerden we ook dat peddelen en sturen twee verschillende dingen waren. Je komt op plaatsen waar je niet naar toe wilt, of nooit bent geweest. Voordat we de baai verlieten hadden we alle kanten ervan gehad en de totale kuststrook ge-inspecteerd. Nadat we ook door kregen dat gelijktijdig peddelen het beste was, werd het leuk en leerden we zelfs om ook nog terug te komen.

De film hoe we uit de kajak komen laat ik nog wel een keertje zien, die is echt de moeite waard en goed voor je lachspieren.

Ik heb de titel al: *Kajakken voor dummies*.

Willem Mulder

niin että pääsimme ihastelemaan oranssia ostostamme. Vaikka värivalinta olikin tyylikäs ja kuningashuoneemme väri, muuten sen ulkonäössä ei ollut kehumista. Sen väri suorastaan sattui silmiin ja lisäksi se oli kiikkerä. Sitä oli nyt kyllä käytettävä, koska olimme sen hankkineet.

Kajakin käyttö osoittautui haasteelliseksi. Istumalihasten taspaino on hukassa ja ne yrittävät viestittää, että et istu tavallisella tuolilla. Juuri kun olin julistanut pystyväni kontrolloimaan tilannetta, kajakki pyörähtikin ylösalaisin. Vettä pärskien ja mela yhä kädessäni onnistuin pääsemään pintaan.

Hyvä testi ystävyydelle on istua kajakissa kahden. Jo yritys päästä istumaan olisi videon arvoista. Taktiikka on pudottautua laiturilta istuimelle ja toivoa, että se onnistuu kajakin kaatumatta. Pienen harjoittelun jälkeen meidän onnistui lopulta päästä kajakkiin kuivin nahoin.



Melat ovat teoriassa käytännölliset, jos kajakilla haluaa päästä eteenpäin. Mutta ne näyttivät toimivan myös eräänlaisina lapioina, jotka lappoivat vettä kajakin sisään. Hetken melonnan jälkeen kajakki oli ääriään myöten täynnä. Melomisen aikana kajakki pyörähteli joka suuntaan ja varsinkin siihen, minne meillä ei ollut tarkoitus mennä.

Lopulta tajusimme, että melominen ja ohjaus olivat kaksi eri asiaa. Ajaudimme paikkoihin, joihin emme halunneet mennä tai joihin emme missään tapauksessa muuten olisi menneet. Kun lopulta halusimme lopettaa touhun, olimme kolonneet perusteellisesti koko lahden reunamat. Saatuamme sattumalta selville, että samanaikainen melonta toimii parhaiten, kajakilla seikkailusta tulikin paljon haus-kempaa ja sen myötä onnistuimme myös pääsemään takaisin kotirantaan.

Voin joku kerta näyttää videon siitä, miten pääsimme kajakista pois. Se on katsomisen arvoinen varsinkin jos haluaa kunnan naurut. Videon nimi on *"Kajakin käyttöopas for dummies"*.

Willem Mulder

Käännös: Minna Rätty

59

Finse vrouwendagen 2019

Mervi Lepistö Deze jaarlijkse gebeurtenis werd dit jaar voor de 31ste keer georganiseerd en voor de derde keer in het Bilderberg Hotel Speulderbos in Garderen. De activiteit is hoofdzakelijk bedoeld voor in Nederland wonende Fins vrouwen van alle leeftijden. De vrouwendagen trekken ook vrouwen aan die ooit in Nederland gewoond hebben, maar die naar elders verhuisd zijn, naar Engeland, naar Schotland enz. Dit jaar kwam de bezoeker die het verst weg woonde uit de VS. Sommige remigranten komen jaar in jaar vanuit Finland om mee te strijden om de wisselprijs van "de prachtigste". En tamelijk vaak winnen zij die ook; net als dit jaar. Het avondprogramma van de vrouwendagen heeft altijd een of ander thema. Dit jaar was dat "een pyjamafeest".

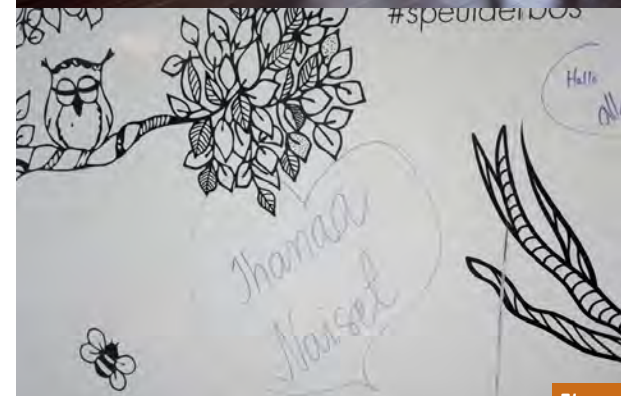


Het winnende trio had hemden aangehouden die gebruikt worden bij operaties en als extra attribuut hadden zij zakjes voor vloeistof bij zich.

Wanneer Finse vrouwen vrijwel het hele hotel in bezit nemen (we hebben het over zo'n 100 vrouwen) vragen de overige gasten zich altijd af wat er aan de hand is. Dit jaar helemaal omdat wij onopgemaakt en sommigen zelfs met papillotten in het haar en in pyjama in het hotel zaten.

Het personeel van het Bilderberg Hotel Speulderbos was ook deze keer weer geweldig. Dit jaar had een van de mannelijke personeelsleden zich zelfs ook naar het thema gekleed! Dat iemand zijn werk zo opneemt, kan een Finse vrouw wel waarderen.

Misschien is de herinnering die in de loop van de jaren de meeste indruk gemaakt heeft, de Japanner die bijna een hartverlamming kreeg toen hij terecht kwam in een sauna vol Finse vrouwen.



Suomalaisen naisen päivät 2019

Vuosittainen tapahtuma järjestettiin tänä vuonna 31. kerran ja kolmannen kerran Bilderberg Hotel Speulderbosin tiloissa Garderenissa. Tapahtuma on tarkoitettu kaikenikäisille pääasiassa alankomaissa asuville suomalaisille naisille. SNP houkuttelee myös naisia jotka ovat aikoinaan asuneet Alankomaissa mutta muuttaneet muualle, Englantiin, Skotlantiin jne. Kaukaisin vierailija tuli tänä vuonna USAsta. Muutama paluumuuttaja tulee vuodelta paikalle Suomesta kilpailemaan Ihanais – kiertopalkinnon voitosta – ja aika usein he ovat sen myös voittaneet – niin myös tänäkin vuonna. Päivien iltaohjelmalla on aina jokin teema ja tänä vuonna se oli Pyjamafileet. Voittajakolmikko oli pukeutunut

sairaalan leikkauspaitaan ja lisävarusteen heillä oli nestepussit. Kun suomalaiset naiset käytännössä täyttävät koko hotellin (puhumme noin 100 naisesta) on muilla hotellivierailia aina hieman ihmettelemistä. Tänä vuonna etenkin – istuimme naama peruslukemilla – ja jotkut papiljotit päässä – tietysti pyjamissamme. Hotellin henkilökunta Bilderberg Hotel Speulderbosissa oli jälleen mahtava! Tänä vuonna henkilökunnasta eräs mies jopa pukeutui teeman mukaisesti! Suomalainen nainen arvostaa tällaista paneutumista työhön! Ehkä mieleenpainuvuin muisto vuosien varrelta on kuitenkin se ujo japanilaismies joka sai melkein sydänkohtauksen kun eksyi suomalaisten naisten saunavuorolle ...

Yleensä viikonlopun aikana joku aina kysyy mikä tämä tapahtuma oikein on ja keitä me oikein olemme?

Päivien aikana on mahdollisuus osallistua 3 eri workshoppiin. Aiheita on monia ja yleensä kaikki löytävät mieleisensä. Eikä parane unohtaa niitä ohjelman ulkopuolella olevia workshoppeja. Esim. Tiinan Terassi-workshop on aina ollut hyvin suosittu.

On ihan parhainta järjestää aikaa itselle ja ystäville joita näkee usein vain näillä päivillä.

Tänä vuonna SNP järjesti myös Torin jonka tuotto sijoitetaan ns. mikrolainalla KIVA – järjestön kautta rahoittamaan naisten yritystoimintaa kehityksessa.

Suomalaisen naisen päivät ovat aina voimaannuttava viikonloppu, mieli ja vatsa ovat täynnä; ja vaikka vatsalihakset huutavatkin hoosianna viikonlopun jälkeen palaat kotiin aina astetta rikkaampana



– tuliaisina suomalaisia herkkuja, hienoja arpajaisvoittoja, hyvä ostoksia, uusia suunnitelmia tai uuden ystävän yhteystiedot.

Jos kiinnostuit: www.naisenpaivat.nl Ensi vuoteen!

Mervi Lepistö

Tijdens het weekend vraagt altijd wel iemand wat er eigenlijk aan de hand is en wie wij zijn.

Tijdens de dagen is het mogelijk deel te nemen aan drie verschillende workshops. Er zijn verschillende onderwerpen en iedereen vindt wel iets naar zijn gading. Maar vergeet niet dat er buiten het officiële programma om ook andere workshops zijn zoals bijvoorbeeld Tiina's terras-workshop die heel populair is.

Een van de beste dingen is om tijd voor je zelf en je vriendinnen te nemen, die je vaak alleen op deze dagen ontmoet.

Ook dit jaar organiseerde De Finse Vrouwendagen een markt waarvan de opbrengst ten goede komt aan de KIVA-organisatie die vrouwen in ontwikkelingslanden aan micro-kredieten helpt.

De Vrouwendagen zijn een weekend waarin veel kracht verzameld wordt, hoofd en buik raken vol; en alhoewel de

buikspieren na het weekend hosanna roepen, voel je je altijd een stuk rijker wanneer je weer thuis komt. Je brengt Finse lekkernijen mee, de dingen die je in de loterij gewonnen hebt, aankopen, nieuwe plannen en adresgegevens van nieuwe vriendinnen.

Als het je interesseert:

www.naisenpäivät.nl

Tot volgend jaar!

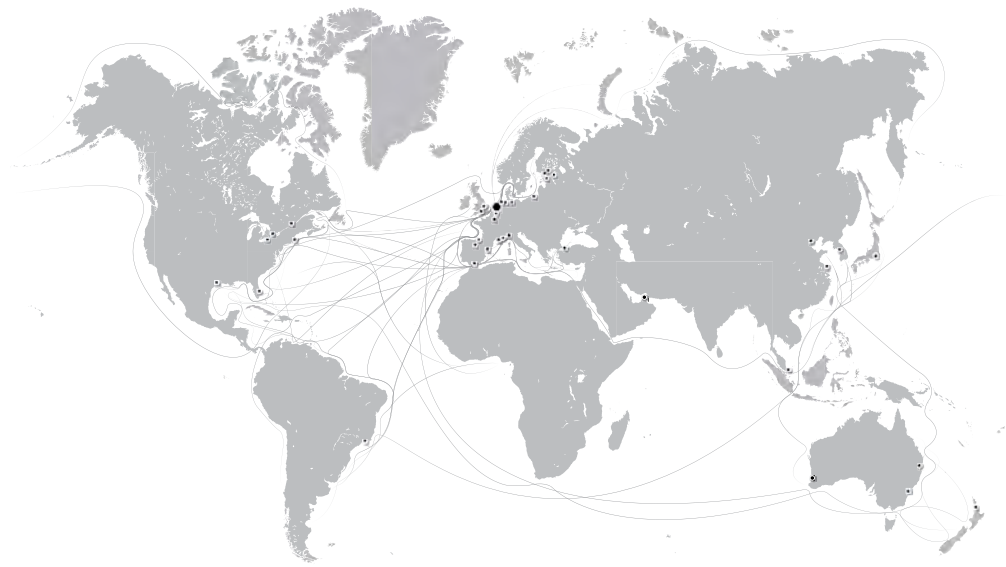
Mervi Lepistö

Vertaling: Carel van Bruggen



SPLIETHOFF GROUP

WORLDWIDE OCEAN TRANSPORT



www.spliethoffgroup.com



